

# N.A.B.U.

*Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*

2011

N°3 (octobre)

## NOTES BRÈVES

**47) Please be kind and collegial as to follow these suggestions —**

NABU remains an outlet for BRIEF NOTES and for relatively quick reaction to scholarly discussions. In it, all the items are reformatted and are NOT produced "camera-ready," because this approach would result in inelegant and hard to read pages.

So, when you submit any note to NABU:

1. Keep it short; 2. Do not create tables that will require too much manipulation; 3. Do not integrate your illustrations within the text, and 4. Do not give footnotes at the end of each page.

Simply, treat your submission as if to a journal, with illustrations and notes at the end of your note and the tables without excessive punctuations or difficult font.

Please do not needlessly give texts in Arabic and Hebrew. Setting Greek (paradoxically) requires enormous investment of time.

Jean-Marie DURAND (& Jack SASSON)

**48) Synchronisms of Ebla administrative texts —** The Ebla administrative texts TM.75.G.11751+ and TM.75.G.11757+, whose publication is scheduled for ARET XVII, only concern "bracelets" (*gú-li-lum*) of the *sa-ha-wa* and *ab-si* type. Covering a period of time of several months, the two texts allow us to restore the names of the months lost in the monthly accounts of textiles ARET VIII 524, 526, 527, 536 and 538. Among other commodities, these ARET VIII texts account bracelets for many men, always qualified by a toponym. The structural and prosopographical analysis of TM.75.G.11751+ and TM.75.G.11757+ (part of a broader study in preparation) permits to single out several sections parallel with those of the aforementioned monthly accounts of textiles ARET VIII.

The restorations of the lost months names of these latter texts are:

ARET VIII 524 // 75.11751+ iti MAxGÁNAtenû-gudu <sub>4</sub>	XII
ARET VIII 526 // 75.11757+ iti za-'à-tum	III
ARET VIII 527 // 75.11751+ iti MAxGÁNAtenû-sag	XI
ARET VIII 536 // 75.11757+ iti i-ba <sub>4</sub> -sa	X
ARET VIII 538 // 75.11757+ iti gi-NI	IV

Amalia CATAGNOTI, <[amalia.catagnoti@unifi.it](mailto:amalia.catagnoti@unifi.it)>  
Università degli Studi di Firenze, FIRENZE, ITALIA

**49) Massacre at Ebla** — Many years have elapsed since in his first study on the Eblaite history G. Pettinato pointed out that “l'area di influenza economica di Ebla era molto grande e copriva tutta la Fertile Mezzaluna. Ma il termine ‘impero’ applicato a Ebla è fuorviante, appunto perché la sua Potenza era più economica che militare”<sup>1)</sup>. But only most recently the brilliant efforts, separate or joined, of A. Archi and M.G. Biga<sup>2)</sup>, have proved how much a long series of military victories, achieved under the command of Ibrium and successively of his son Ibbi-Zikir, contributed to the greatness that was Ebla. And already in the period of five years of Arrugum several towns (Aša, Darab, Gurarabal, Hazuwan, Irba, MaNE, Ma/unutium), that result to belong to the reign of Ebla during the mandate of Ibrium and Ibbi-zikir, were defeated and annexed by Ebla.

However, the situation was perhaps less dramatic than we are tried to consider. Let us examine the tablet TM.75.G.1698, published by A. Archi, *Men at War in the Ebla Period*, pp.29-30. Its total records: 2 rí-pap 3 mi-at 10 lá-1 TIL *Ba-hu-na-tum<sup>ki</sup>* wa *A-ga-ga-li-iš<sup>ki</sup>*, that is translated as “20,309 dead (people) (for/to) Bahunatum and Agagalis”. The two centres don't seem to be of particular power and in the fight against Ebla the victory smiled on Ibbi-Zikir. And yet his troops would have suffered the loss of more than twenty thousands of men<sup>3)</sup>. This seems to me not only “almost unbelievable”, but absolutely impossible. True, as it is remembered by A. Archi, *art.cit.*, p.33, Rimuš inflicted to Sumer almost 30,000 casualties and the “Great Rebellion” cost the enemies of Naram-Sin 95,340 fallen or prisoners. But the latter king fought against dozens of cities of Akkad, Sumer, Subartu and Martu in nine battles and the former one confronted five great Sumerian cities, and, above all he was not only most probably a traitor and a fratricide, but – that is more important for our matter – a liar, notwithstanding his frequent, and suspicious, assertions of truthfulness. In the same inscription<sup>4)</sup> he records to have killed 8,040 soldiers of Ur and Lagaš, 15,718 of Adab and Zabalam and 8,960 of Umma and Ki-dingir, but in the summary of the three battles the number of the fallen amounts only to 11,322 men, and not to 32,718 as it results from the sum of the preceding figures.

In TM.75.G.1698, following the gloomy interpretation above presented, there is another oddity. The text consists of 32 or 33 sections, each composed by:

- 1) The amount of TIL;
- 2) The term lá-TIL;
- 3) The name of an official or of a centre allied to Ebla, to which the lá-TIL seems to belong.

If TIL is to be interpreted as “dead (people)”, the reason of the regular addition of lá-TIL, also with the meaning of “dead people”, in the following line seems to be inexplicable, and, as a matter of fact, lá-TIL doesn't follow TIL in the total. Then, let me admit that TIL here doesn't refer to “dead (people)”, but to an object that was assigned to the lá-TIL, on service of an official or of a centre, on the occasion of the campaign against Bahunatum and Agagalis<sup>5)</sup>. It would remain to establish which is this object, of course produced in great amounts and of military use. The most likely candidate is the “point of an arrow”. At this regard, it should be noted that there is another register of TIL, ARET VII, 145. Here the total amounts to 9,130 TIL, subdivided among 14 officials and 6 centres, among which there is Adaš mentioned also in TM.75.G.1698 (obv. I 4). The specification TI-ù is added to TIL in the total and it could be read as ti-libir and interpreted as “old arrows”<sup>6)</sup>. Besides, a delivery of 5,930 giš-gu of copper (urudu), most probably “spearheads”, to seven centres and to three officials is recorded in TM.07.G.201, published by A. Archi, *Considerations on a Delivery of Spearheads of Ebla*, JCS 60 (2008), pp.1-2. Four of the seven towns of this text (Garmu, Nugamu, Ursam and the above cited Adaš) and the official Utī are mentioned also in TM.75.G.1698.

If this hypothesis is correct, the losses recorded in MEE 12, 34 and in MEE 10, 43 (3620 and 3200 people, respectively), but this time indicated more clearly as *na-se<sub>11</sub> úš*, and referred to the campaigns against Darašum and against Budanu and Masanu “of Ibla” respectively, don't have to be related, by analogy with TM.75.G.1698<sup>7)</sup>, to the Eblaite army, but to the troops of the defeated towns.

1) G. Pettinato, *Ebla. Un impero inciso nell'argilla*, Milano 1979, p.205.

2) See particularly A. Archi, *Two Heads for the King of Ebla*, in M. Lubetski - Cl. Gottlieb - Sh. Keller, *Boundaries of the Ancient Near Eastern World. A Tribute to Cyrus H. Gordon*, Sheffield 1998, pp.386-396; M.G. Biga, *The Reconstruction of a Relative Chronology for the Ebla Texts*, Or 72 (2003), pp.345-366; A. Archi - M.G. Biga, *A Victory over Mari and the Fall of Ebla*, JCS 55 (2003), pp.4-44; M.G. Biga, *Au-delà des frontières: guerre et diplomatie à Ébla*, Or 77 (2008), pp.289-334; A. Archi, *Men at War in the Ebla Period. On the Unevenness of the Written Documentation*, in A. Kleinerman - J. M. Sasson edd., *Why Should Someone Who Knows Something Conceal It? Cuneiform Studies in Honor of David I. Owen on His 70th Birthday*, Bethesda 2010, pp.15-35; M.G. Biga, *War and Peace in the Kingdom of Ebla (24<sup>th</sup> Century B-C.) in the First years of Vizier Ibbi-Zikir under the Reign of the Last King Išar-Damu*, in (M.G. Biga - M. Liverani edd.), *ana turri gimilli. Studi dedicati al Padre W.R. Mayer, S.J. da amici e allievi*, Roma 2010, pp.39-57.

3) Two small tablets mention “people who went to Agagališ”, with reference to the same expedition, but their number amounts only to 344 and 216 *na-se<sub>11</sub>*, respectively (TM.75.G.2491+ and 2527+2528; see A. Archi, *art.cit.*, p.28).

4) See D.R. Frayne, *Sargonic and Gutian Periods (2334-2113 BC), The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods 2*, Toronto-Buffalo-London 1993, pp.41-47 and, for the reconstruction of the stèle on which the inscriptions copied in the Old Babylonian *Sammeltafel* were at first written, G. Buccellati, *Through a Tablet Darkly. A Reconstruction of Old Akkadian Monuments Described in Old Babylonian Copies*, in M.E. Cohen – D.C. Snell - D.B. Weisberg, *The Tablet and the Scroll. Near Eastern Studies in Honor of William W. Hallo*, Bethesda 1993, pp.58-65. As it regards this reconstruction, if we pose the section of Umma and Ki-dingir (of course, not Der!), written “on the lower pedestal, on his left-hand side” before that of Adab and Zabalam, written “on the lower pedestal, on its backside”, which at its turn must precede that of Kazallu, written “on the lower pedestal, on his right-hand side”, the sequence of the Southern battles (Ur-Lagaš; Umma-Kidingir – Adab-Zabalam) would follow a clear direction SE-NW and not “a sort of irregular spiral”, as proposed by G. Buccellati, *art.cit.*, p.65.

5) This interpretation is supported by a small tablet, ARET VII, 146, where 150 (stones) *si<sub>4</sub>* are assigned to Puzra-Malik and their delivery is taken by a *lú-si<sub>4</sub>*. This official is Dazi-mad, a subordinate of Puzra-Malik, as it is specified by ARET VII, 147.

6) “Arrow”, that is the weapon composed by a wooden rod and a metal point, is as rule rendered by the term *GIŠ-ti* in the Eblaite documentation. *GIŠ-ti* occurs mainly as object of *kin-ak* “for making” (see ARET XV/1, 9/61; 12/76, 81-82; 20/108; 36/87; 38/70; ARET XV/2, 41/95; 58/66’), in relationship to the payment in wool for this work, and of *šu-mu-tag<sub>4</sub>*, “for the delivery”, in which the arrows are cited together with the bows (ARET XV/1, 21/30: 5 *GIŠ-ban* 10 *GIŠ-ti*; 22/12; ARET XV/2, 50/16: 20 *GIŠ-ti* 2 *GIŠ-ban*). There is also the profession name *lú-GIŠ-ti* (ARET XV/1, 9/5), likely to be translated as “man for (making) the arrows”, and not as the “bowman”: see A. Archi, *Men at War in the Ebla Period*, p.18 b and compare the following passages: 1 *fb-III-TÚG-gùn La-ga-ab lú-GIŠ-ti* (ARET XV/1, 9/5); 1 *mf-TÚG La-ga-ab kin-ak GIŠ-ti* (ARET XV/1, 38/70); 1 *mf-TÚG La-ga-ab kin-ak GIŠ-ban* (ARET XV/1, 12/23). In ARET I. 6/52’; 13/15; ARET XV/1, 27/140; 29/37, *GIŠ-ti* maybe a shortened form of *lú-GIŠ-ti*. In ARET I. 6/52’; 13/15; ARET XV/1, 27/140; 29/37, *GIŠ-ti* may be a shortened form of *lú-GIŠ-ti*. However, as object of the delivery *šu-mu-tag<sub>4</sub>* also the term *ti* occurs (see ARET IV, 4/32).

7) See A. Archi, *Men at War in the Ebla Period*, p.31.

Francesco POMPONIO, <nabium@virgilio.it>

Dipartimento di Scienze delle Antichità, Università degli Studi di Messina,  
Polo dell'Annunziata, 98122 MESSINA, ITALIA

**50) Collations to R. C. McNeil, *The “Messenger Texts” of the Third Ur Dynasty*, University of Pennsylvania, Ph.D. Dissertation, 1970 —** In June 2008, during a research visit at the Yale Babylonian Collection I had the opportunity to collate seventeen messenger texts from Girsu-Lagaš previously published only in transliteration by McNeil in his dissertation. I am also including here the number of lines in obverse/reverse and the measurements (in mm) of all the texts, including MLC 1164, only cited by McNeil (Yale Messenger 544) and originally published in copy, transliteration and translation by L. J. Delaporte (“Tablettes de comptabilité chaldéenne”, ZA 18 (1904/1905), p. 253, no. 8).

Elizabeth Payne, Conservator of the Yale Babylonian Collection, kindly informed me of a mix-up of lids (which bear the museum number) that seems to have occurred after the tablets entered the collection, but before McNeil studied them. Thus McNeil’s catalogue should be corrected as follows: Yale Messenger 542 = MLC 1163; Yale Messenger 543 = MLC 1162.

I am grateful to Professor Benjamin R. Foster and to Ulla Kasten, respectively Curator and Associate Curator of the Yale Babylonian Collection, for the permission to study these tablets and for their assistance. Deep thanks to Enrique Jiménez who in February 2011 kindly collated again for me the following texts: MLC 1050, 1071, 1078, and 1165.

N.B. Read always *aga<sub>3</sub>-us<sub>2</sub>* instead of *aga-us<sub>2</sub>*.

#### **Yale Messenger 528 = MLC 676 (46x36x18)**

Obverse 12 lines, reverse 3 lines. Add one blank line between obv. 2 and obv. 3.  
rev. 3 read: *iti ezem-<sup>d</sup>du[mu-z]*

#### **Yale Messenger 529 = MLC 677 (43x31x18)**

Obverse 8 lines, reverse 10 lines.

obv. 3 read: *pa-šim-e<sup>rki</sup>₁-ta DU*

obv. 8 read: [2] *sila<sub>3</sub>* *kaš* 2 *sila<sub>3</sub>* *ninda*

rev. 5 read: aga<sub>3</sub>-us<sub>2</sub> dumu uri<sub>5</sub><sup>ki</sup>-me  
 rev. 6 read: 0.0.1 kaš 0.0.1 ninda šu-i<sub>3</sub>-li<sub>2</sub> nu-banda<sub>3</sub> (sic)  
 rev. 7 read: [...] 'x<sup>1</sup>'x<sup>1</sup> 5 sila<sub>3</sub> ninda  
 rev. 8 read: [...] 'x<sup>1</sup>'x<sup>1</sup>  
 rev. 9 read: [u<sub>4</sub> x]-kam

**Yale Messenger 530 = MLC 1020 (47×29×17)**

Obverse 10 lines, reverse 11 lines.  
 obv. 1 read : 4 sila<sub>3</sub> kaš 4 sila<sub>3</sub> ninda  
 obv. 7 read: sa-bu-um<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> DU  
 obv. 10 read: elam zu-ur<sub>2</sub>-ba-ti<sup>ki</sup>-me  
 rev. 1 read: zu-ur<sub>2</sub>-ba-ti<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> du-ne-ne  
 rev. 9 read : ur-eš<sub>3</sub>-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> lu<sub>2</sub>-giš tukul

**Yale Messenger 532 = MLC 1061 (50×28×18)**

Obverse 11 lines, reverse 11 lines, one line on the left edge.  
 obv. 6 read: na-bi sukkal  
 rev. 7 read: gir<sub>3</sub> šu-<sup>d</sup>nin-šubur sukkal

**Yale Messenger 533 = MLC 1054 (49×27×16)**

Obverse 9 lines, reverse 10 lines, one line on the left edge.  
 obv. 3 read: hu-ru sukkal  
 obv. 5 read: 1 i<sub>3</sub>-giš a<sub>2</sub>-GAM

**Yale Messenger 534 = MLC 1050 (40×27×15)**

Obverse 11 lines, reverse 12 lines, one line on the left edge.  
 obv. 6 read: šu-eš-tar<sub>2</sub> lu<sub>2</sub>-giš tukul gu-la  
 rev. 4 read: 'TUM'! GIŠ//GA<sub>2</sub><sup>1</sup>.NI sukkal  
 rev. 11 read: 'x<sup>1</sup>'KI'.NI  
 rev. 12 read: 'zi<sup>1</sup>'ga<sup>1</sup> u<sub>4</sub> 27-kam

**Yale Messenger 535 = MLC 1062 (28×20×13)**

Obverse 6 lines, reverse 11 lines.  
 rev. 5 read: šu-i<sub>3</sub>-li<sub>2</sub> lu<sub>2</sub>-giš tukul gu-<la>

**Yale Messenger 536 = MLC 1071 (34×25×15)**

Obverse 7 lines, reverse 8 lines, one line on the left edge. Add one line between McNeil's obv. 5 and obv. 6.  
 obv. 3 read: <sup>d</sup>EN.ZU-il-šu<sub>4</sub>  
 obv. 6 read: 2 gin<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 obv. 7 read: dub-sar lugal-ab-ba-ğu<sub>10</sub> šidim-da gen-na  
 rev. 6 read: [i]l-šu<sub>4</sub>-ba-ni šušin<sup>ki</sup>-ta gen-na  
 left edge read: zi-ga u<sub>4</sub> 10-kam [iti mun]u<sub>4</sub>-gu<sub>7</sub>

**Yale Messenger 537 = MLC 1077 (37×30×15)**

Obverse 6 lines, reverse 1 line. Add one blank line between obv. 5 and obv. 6. Add one blank space before year name formula.

obv. 4 read: e-šu<sub>4</sub>-qu<sub>2</sub>-ra-ad  
 obv. 5 read: gu<sub>2</sub>-a-ab-ba<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> gen-na  
 rev. 1 read: mu <sup>d</sup>amar-<sup>d</sup>EN.ZU lugal ur-bi<sub>2</sub>-lum<sup>ki</sup> mu-hul

**Yale Messenger 538 = MLC 1078 (32×24×14)**

Obverse 7 lines, reverse 8 lines.  
 rev. 2 read: da-da giš GA<sub>2</sub>×X<sup>1</sup>-še<sub>3</sub> gen-na

**Yale Messenger 539 = MLC 1130 (44x27x18)**

Obverse 10 lines, reverse 9 lines, one line on the left edge. Delete McNeil's obv. 5 since oil distribution is not recorded.

left edge read: iti ūše<sup>l</sup>-KIN<sup>l</sup>-ku<sub>5</sub><sup>l</sup>

**Yale Messenger 540 = MLC 1132 (39x30x17)**

Obverse 6 lines, reverse 6 lines.

**Yale Messenger 541 = MLC 1133 (38x29x16)**

Obverse lines 7, reverse 7 lines.

obv. 1 read: 2 sila<sub>3</sub> kaš 2 sila<sub>3</sub> ninda<sup>l</sup>

rev. 1 read: a-<bu//hu>-um-me-lum ensi<sub>2</sub> sa-bu-um<sup>ki</sup>-ma-ta

rev. 4 read: 1 dida 5 sila<sub>3</sub> zi<sub>3</sub> kaskal-še<sub>3</sub>

rev. 6: šušin<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> [...]

rev. 7 read: iti ūx<sup>l</sup> [...]

**Yale Messenger 542 = MLC 1163 (33x27x15)**

Obverse 5 lines, reverse 4 lines. Add one blank line between rev. 3 and rev. 4.

obv. 3 read: 1 a<sub>2</sub>-GAM i<sub>3</sub> ūša<sub>3</sub>-iri<sup>l</sup>

rev. 4 read: iti ūamar<sup>l</sup>-[a-(a)-si]

**Yale Messenger 543 = MLC 1162 (30x20x14)**

Obverse 6 lines, reverse 4 lines. Add one blank line between rev. 2 and rev. 3. Add one line with month name after rev. 3.

obv. 2 read: 1 sila<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-giš

obv. 3 read: NIM ma-an-hi-li<<sup>ki</sup>> (sic)

rev. 1 read: a-ra-RI

rev. 2 read: 0.0.1 ninda lu<sub>2</sub> dab<sub>5</sub>-ba

rev. 4 read: iti ūše-il<sub>2</sub>-la

**Delaporte, ZA 18 (1904/1905), p. 253, no. 8 = Yale Messenger 544 = MLC 1164 (33x28x16)**

rev. 5 read: ūgir<sub>3</sub> lugal-sig<sub>5</sub>

**Yale Messenger 545 = MLC 1165 (29x25x13)**

Obverse 4 lines, reverse 2 lines. Add one blank space between rev. 1 and rev. 2.

obv. 4 read: lugal-igi-huš lu<sub>2</sub>-<sup>gis</sup>tukul

Palmiro NOTIZIA, <p\_notizia@yahoo.it>

Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo - CCHS-CSIC, C/Albasanz 26-28, 28037  
MADRID, SPAIN

**51) The merchants did supply gold!: Connection between two Ur III tablets YBC 13418 and NBC 6641 — M. Sigrist and T. Ozaki (2009a; 2009b) have recently published two volumes of Ur III tablets from the Yale Babylonian Collection (BPOA 6 and 7). A Drehem text in their publication, BPOA 6, 20 (YBC 13418), is worth noting because among the nine people it associates with gold, four also appear as merchants assigned to purchase gold in another Drehem text NBC 6641 (ŠS 8/ix) published earlier by S. Garfinkle (2008).**

The tablet YBC 13418 does not have a date and is described as a record of gold deliveries (Sigrist and Ozaki 2009a, 11). The text consists of nine entries, each starting with a certain amount of “red” gold (kū-sig<sub>17</sub> huš-a) and ending with a personal name. None of the individuals carries any further identification other than his name. At the end of the text are two summarizing lines: one tallies the total amount of gold from all the preceding nine entries, and the other specifies the corresponding silver value (kū-bi) of that much gold.

The tablet NBC 6641 presents a similar, but more detailed account. It begins with a sum of silver designated for the purchase of gold at the rate of ten shekels of silver per shekel of gold (níg-sam<sub>x</sub>[SA<sub>10</sub>]-ma kū-sig<sub>17</sub> 10-ta-šē). Following is a list of different amounts of silver distributed to probably eight individuals and four groups of people (including one from Sippar, one from Ur, and another one possibly from Šuruppak). All these individuals

and groups can be identified as merchants because of the line rev. 33, which reads gaba-ri kišib dam-gār-e-ne, “copy of the sealed receipt of the merchants.”

Table 1 shows that both texts attest to the same four names, Lu-Zabalam, Nūr-Šamaš, Ilum-bāni, and Lu-Ašgi, and adopt approximately the same exchange rate between silver and gold. The same provenience of the two tablets and their similar contexts concerning silver and gold allow us to conclude that these four unidentified individuals in YBC 13418 were the same four merchants mentioned in NBC 6641. Along this line, YBC 13418 most likely records the amounts of gold supplied by the nine individuals listed therein, as Ur III merchants were often entrusted with the purchase of gold for the administration (e.g., Garfinkle 2008; Paoletti 2008, 135-141; Ouyang 2009, esp. 188-191). Therefore, YBC 13418 confirms that four of the merchants expected to acquire gold in NBC 6641 actually did so, albeit on a different occasion rather than as a direct result from executing the purchase order in NBC 6641. The exact amount of gold each of the four merchants delivered in YBC 13418 is different from what they each were supposed to get according to NBC 6641. Three merchants, Lu-Zabalam, Nūr-Šamaš, and Ilum-bāni, all supplied about 40% more gold in YBC 13418 than what expected of them in NBC 6641. Only Lu-Ašgi provided less gold in YBC 13418 than what he presumably had to in NBC 6641.

Since YBC 13418 does not have a date, we cannot tell whether the deliveries of gold it records took place before or after the distribution of silver in NBC 6641. Among the rest of the people who delivered gold in YBC 13418, a thorough search in both BDTNS and CDLI has found only Nūr-Eštar identified as a merchant in the Nippur text MVN 03 335 (IS 2/iv) r. 6 (in association with sixty quarts of barley) and the unprovenanced RIAA 120 (no date) r. 1 (linked to 120 gur barley). Basa might also have been a merchant if the restoration of his name in the Girsu text ASJ 18 226 HSM 6453 (AS 9/v/8) r. ii: 4' is correct. None of the other three individuals, Puzur-Erra, Irīb, and Erra-dan, is ever attested as a merchant.

We are also stricken by the grave mistake made by the scribe of YBC 13418 in calculating the total for this tablet (note<sup>†</sup> below), which is highly unusual for Ur III administrative documents. Such an error and the multiple erasures of numbers (obv. 11; rev. 17-18) point to the poor mathematical skills of the scribe. Given the absence of date on this tablet, it could have been a draft from the hand of an apprenticed scribe.

**Table 1: Comparison of YBC 13418 and NBC 6641**

	Amount of gold (shekels)	
	YBC 13418 (no date)	NBC 6641 (ŠS 8/ix)
Lu-Zabalam	80	57.27
Puzur-Erra	66.67	
Nūr-Šamaš	53.33	38.18
Basaga	20	
Ilum-bāni	26.67	19.09
Irīb	13.33	
Lu-Ašgi	33.21*	57.27
Nūr-Eštar	170.03	
Erra-dan	56	
Kurub-ilak		57.27
Ilī-andulli		47.73
Suen-dan		42.96
lú sippak <sup>ki</sup> -ke <sub>4</sub> -ne		28.64
Pussunum		19.09
lú urī <sub>5</sub> <sup>ki</sup> -ke <sub>4</sub> -ne		16.23
lú ūsuruppak <sup>ki</sup> -ke <sub>4</sub> -ne		14.32†
[lú . . .]-ke <sub>4</sub> -ne		14.32?
[...]-um		[7.62]+0.01
Total amount of gold	519.24†	420
Total value in silver	5290‡	4200
Exchange rate between silver and gold	10.2:1	10:1

*Note:* Numbers listed under YBC 13418 follow the reading of BPOA 6, 20 unless otherwise noted. Amounts of gold listed under NBC 6641 are deduced based on the amounts of silver distributed to the merchants for the purchase of gold and the stipulated exchange rate of ten shekels of silver per shekel of gold.

\* The line containing this number is published as 1/2 mina 3 gín igi-6-gál 8 še (obv. 11). Collation of the tablet reveals that before the sign GÍN, only two vertical strokes are legible. Between these two strokes and GÍN, there seem to be faint but smooth traces of two more vertical strokes (note their beginning parts that have been preserved) and a slightly slant stroke that meets both of them. Thus, the fraction 1/3 might have been written after the two visible vertical strokes but then erased.

<sup>†</sup>This total, 8 1/2 minas 9 1/6 shekels 14 grains, is reached by adding up all the numbers from the preceding individual entries. It turns out to be 3 minas 29 1/6 shekels more than the total calculated from the signs preserved in the summarizing line (rev. 17), which BPOA 6, 20 reads as: šu-nígin 5 ma-na 11 (erasure or gín) 14 še ( $\approx$  311.07 shekels). Collation of the tablet again reveals that a fraction before the sign MA might have been erased. Restoration of rev. 17 is impossible because of ambiguities concerning obv. 11 and the likelihood of scribal mistake in calculating the total in rev. 17.

<sup>\*</sup>Read in BPOA 6, 20 as: kù-bi 1 gú 28 ma-na 10 gín (rev. 18). It is tempting to restore the sign LÁ before 10 gín, which would then make the total equal to a number written on the bottom edge of the reverse of the tablet. The latter reads 1(aš) 2(u) 7(diš) 5(u) and most likely means 1 (gú) 27 (ma-na) 50 (gín). But collation of the tablet shows that before 10 gín in rev. 18, there seem to be traces of only a vertical stroke plus one or two Winkelhakens, all of which point to an erased number.

#### Acknowledgements:

This article benefited from discussions with René Marcel Sigrist (École Biblique et Archéologique Française, Jerusalem) and Dr. Elizabeth Payne (conservator of the Yale Babylonian Collection). Dr. Payne also facilitated my collation of the tablet YBC 13418. I am most grateful to both scholars for their generous help. Any error in this article, though, is my sole responsibility.

- BDTNS. Database of Neo-Sumerian texts. <http://bdtns.filol.csic.es/>.  
 CDLI. Cuneiform Digital Library Initiative. <http://cdli.ucla.edu/>.  
 Garfinkle, S. J. (2008). Silver and Gold: Merchants and the Economy of the Ur III state. In On the Third Dynasty of Ur: Studies in Honor of Marcel Sigrist. P. Michalowski (ed.). Boston, American Schools of Oriental Research: 63-70.  
 Ouyang, X. (2009). Silver Management in Umma: A Case Study of Ur III Provincial Administration. Department of Near Eastern Languages and Civilizations. Cambridge, MA, Harvard University. PhD.  
 Paoletti, P. (2008). Elusive Silver? Evidence for the Circulation of Silver in the Ur III State. KASKAL 5: 127-158.  
 Sigrist, M. and Tohru Ozaki. (2009a). Neo-Sumerian Administrative Tablets from the Yale Babylonian Collection: Part One. BPOA 6. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.  
*Iudem* (2009b). Neo-Sumerian administrative tablets from the Yale Babylonian Collection: Part Two. BPOA 7. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Xiaoli OUYANG, <[xouyang@post.harvard.edu](mailto:xouyang@post.harvard.edu)>  
 NEW YORK CITY, USA

**52) Two additions to the *corpus* of inspection texts of shipyard (kurum<sub>7</sub> ak mar-sa)** — This dossier is composed of eight texts from Umma which records groups of people listed by name and with different specializations carrying out their activities in the shipyard of the city (mar-sa).<sup>1)</sup> All the documents are dated from the 7<sup>th</sup> year and 11<sup>th</sup> month of the reign of Amar-Sin in eight different days. These texts have already been analyzed in two different studies: the first one by M. Sigrist ("Effectifs d'un poste de navigation à Umma", in *Salmanticensis* 28, 1981, pp. 387-397) whilst the second one by F. D'Agostino and E. Santagati ("BM 106145: un nuovo testo da Umma che menziona personale del "mar-sa", in *Fs Sigrist*, 2008, pp. 1-9) who have added another three texts to the *corpus* identified by M. Sigrist. These texts represent an inspection (kurum<sub>7</sub> ak) of mar-sa staff which are divided into groups qualified as sailors/haulers (ma<sub>2</sub>:lah<sub>5</sub>), shipwrights (ma<sub>2</sub>:gin<sub>2</sub>), carpenters (nagar), categories of workers which are difficult to define (ša<sub>3</sub> mar-sa, dumu-ni and he<sub>2</sub>-dab<sub>5</sub>) and workers divided in groups based on the name of their supervisors (ugula) without any defined profession. The first four typology of workers (ma<sub>2</sub>:lah<sub>5</sub>, ma<sub>2</sub>:gin<sub>2</sub>, nagar and ša<sub>3</sub> mar-sa) are recorded in all texts, the group of dumu-ni only in Atiqot 4 pl. 6 32 while the he<sub>2</sub>-dab<sub>5</sub> in SAT 2, 1051, YOS 4, 264, *Salmanticensis* 28, 369 and SAT 2, 1053; the workers which are divided according to the name of their ugula are recorded in each text, except in BM 106145 - St. Sigrist, which is the oldest one. The texts are organized with a list of people defined by their personal names and divided into groups according to their profession or ugula; every name is preceded by an index that determines if a worker has worked during the day in question or just half a day: in the first case the name is preceded by a vertical sign 1 (DIŠ), whilst in the second case by the sign ½ (MAŠ); In some cases the scribe has left a blank space before the name to record that the worker did not carry out any activity during

that day. We want to note here that other two documents published later by L. Verderame and F.N.H. al-Rawi ("Neo-Sumerian Administrative Texts from Umma Kept in the British Museum, Part Three" (*Natu III*"), Nisaba 23, 2009) belong to the same group of texts. The two texts to be added to this *corpus* are Nisaba 23, 7 and Nisaba 23, 33; in particular in Nisaba 23, 7 two reed workers (ad-KID) and a cook (muhaldim) are recorded in addition to the above mentioned types of workers.

The following table shows the amount of workers recorded for each type of text (I omitted the personal names because the purpose of this scheme is simply to indicate the quality of the worker):

	Studies Sigrist	Atiqot 4 pl. 6, 32	Nisaba 23,33	SNAT 393	MVN 4, 16	SAT 2, 1051	Nisaba 23, 7	YOS 4, 264	Salmanticensis 28, 369	SAT 2, 1053
ma₂-lah₅	10 ½	3	11	11 ½	15	6	17	16	16	16
ma₂:gin₂	0	5 ½	5 ½	5 ½	6 ½	6	8 ½	6 ½	6	6 ½
ša₃ mar-sa	½	9	7	8	7	9	9	9	9	8
nagar	0	1	1	1	1	1	1		1	1
dumu-ni	Absent	11 ½	Absent	Absent	Absent	Absent	Absent	Absent	Absent	Absent
ugula Ur-sig₅	Absent	11	11	11	11	11	11	13	13	13
ugula <sup>dx</sup> Sara-a-mu	Absent	10	7 ½	11	12	7	10	10	8	11
ugula Da-du-mu	Absent	Absent	1	1	1	1	Absent	1	1	1
he₂-dab₅	Absent	Absent	Absent	Absent	Absent	4	16	13	13	12
ad-KID	Absent	Absent	Absent	Absent	Absent	Absent	1 ½	Absent	Absent	Absent
muhaldim	Absent	Absent	Absent	Absent	Absent	Absent	2	Absent	Absent	Absent

The complete *dossier* is therefore as follows (in chronological order):

BM 106145 - Studies Sigrist (AS/XI/5); Atiqot 4 pl. 6 32 (AS 7/XI/14); Nisaba 23, 33; (AS 7/XI/19); Snat 393 (AS 7/XI/20); MVN 4, 16 (AS 7/XI/21); SAT 2, 1051 (AS 7/XI/23); Nisaba 23, 7 (AS 7/XI/26); YOS 4, 264 (AS 7/XI/28); Salmanticensis 28, 369 (AS 7/XI/29); SAT 2, 1053 (AS 7/XI/30).

Since the oldest of these texts is dated to the 5<sup>th</sup> day (BM 106145) and the last one to 30<sup>th</sup> (SAT 2, 1053), it is highly probable (as already written by M. Sigrist, *ibid.* p. 388) that similar texts recording shipyard staff were drawn up for every day of the 11<sup>th</sup> month of the 7<sup>th</sup> year of Amar-Sin reign.

1) For a study of this important administrative structure of the Ur III period see S. Alivernini, "Some Consideration on the Management of an Administrative Structure in Ur III Mesopotamia: the Case of "mar-sa"" (in press). Furthermore, a book which will study in more detail this administrative structure is currently in preparation by the author.

Dr. Sergio ALIVERNINI, <sergio.alivernini@gmail.com>  
 "Sapienza" University of Rome, Faculty of Philosophy, Arts and Humanities and Oriental Studies  
 Via Palestro 63 - 00185 - ROMA (ITALY)

**53) Adzes, not Skirts in CUSAS 10, No. 7** — In his 2009 edition of *Babylonian Literary Texts in the Schøyen Collection* A. R. George has published a hitherto unknown hymn to the god Ningišzida (CUSAS 10, 42–49). The hymn opens with an exclamation (ll. 1–6): "I will sing praise of Ninzida, leader, valiant god, who rides a barge of lapis lazuli through the marshlands! Riding for him, for the eel(?), is the *pāštum*-symbol; for the fish swimming upstream skirts(?) are riding for him".

The syntactic problems raising from the grammatical incongruence in ll. 5–6, *ra-ak-ba-šu-ú-um a-na ku-pí-i pa-aš-tum / a-na nu-ni-im ma-ḥi-ri-im di-du ra-ab-bu-šu*, were succinctly addressed by the editor: "... either *pa-aš-tum* is erroneous for pl. *pāšatum* or *ra-ak-ba-šu-ú-um* is a mistake for *rakbassum...*" (CUSAS 10, 44). The enigmatic appearance, however, of *di-du*, "skirts(?) or "women's undergarments", remained unsolved (CUSAS 10, 45).

Not much is needed to exempt Ningišida from cross-dressing. Instead of the edition's *di-du* which make little sense, I suggest to read *quūl-du*, resulting in *quddū*, "adzes" - a fine parallel to the axe(s) mentioned in the previous line. Examining the copy and the photo of the tablet shows that the KU sign in l. 6 is not as elaborate as the KU in l. 3 (*ma-ku-ur*), but it is certainly different from the DI sign in l. 22 (*i-ta-di*).

In lexical lists the instrument *quddum* stands as a synonym of *pāšum*, "axe, and is accordingly translated by CAD Q 294 as "(adze)". In the Old Babylonian letter AbB 7, 112: 12 the pl. *urudu quiddatim* precede *urudu pāšatim* (see CAD Q 294), proving that the pl. of *quddum* is *quddatum*. Yet, in a late source cited by the same CAD article, we find 2 *qud-di.ME* which could suggest that the m. pl. *quddū* was also used, as in the line discussed here. (Note that AHw 926a, s.v. *quddu* I, refrains from indicating the pl.)

Notwithstanding the possible difficulty of the pl. form *quddū*, I propose to understand ll. 5–6 as following: "Riding for him (*rakbāšum*), for the eel, are the axes (*pa-ša!*[Text: AŠ]-*tum* for *pāšatum*); for the fish swimming upstream adzes (*quūl-du* for *quddū*) are riding for him (*rakbūšu(m)*).

Nathan WASSERMAN, <mswasser@mscc.huji.ac.il>

Assyriology - Institute of Archaeology, The Hebrew University of Jerusalem, JERUSALEM, ISRAEL

**54) A.R. George, CUSAS 17 (2011) 111 sq./pl. XLII n° 52:3** — Dans son édition de MS 3409, une inscription votive pour Rīm-Sîn I de Larsa, George lit la troisième ligne en *ki-ūr šu-ni-še si- / ga káš-bar¹ utaḥ-he téš-bi* DI et traduit "the lord [= Ningirsu] into whose hands is given the earth below, who pronounces decisions from the firmament above". Une lecture plus vraisemblable me semble être en DI(*sa₂/di*) *gálgá šu-ni-še₃ si / garaš₃(GA.KASKAL)-bar utaḥ-he teš₂-bi* di "seigneur à qui *plans* et conseils sont remis entre les mains, qui *prend toutes les décisions concernant les cieux*". En bref :

— DI *gálgá* est clair sur la photo et la copie. Pour DI on peut hésiter entre *sa₂* "plan ; conseil" ou *di-d* "affaire judiciaire ; jugement" ; *gálgá* plaide pour *sa₂*, *garaš₃*-bar pour di (pour l'association entre di et *ka-aš* (/*garaš₃*/) ba(r), cf. par ex. ŠX 143 sq. et Iddin-Dagan A 32-32a).

— Dans mon interprétation, *si* (au lieu de *si-a*) est inattendu, mais *šu-ni-še₃ si- / ga* serait encore plus curieux. D'une part, le scribe aurait eu amplement la place d'écrire *si-ga* après *-še₃*, d'autre part, on attendrait avec *si-g* un locatif<sup>1)</sup>, pas un terminatif. Pour *šu (...) + directif* (construction ancienne) / terminatif (à partir de l'ép. paléobab.) *si-Ø = ana qāttja/ka/šu mullūm*, v. G. Zólyomi, ASJ 22 (2000, paru en 2005) 344-346.

— *garaš₃(-)bar/ba-r* "(prendre une) décision" est l'équivalent ancien de *ka-aš(-)bar*. L'expression a été discutée de manière détaillée par J. Klein dans JCS 23 (1970-1971) 118 sq. (à compléter par *id.*, TSH 164) ; v. aussi PSD B 113 s.v. *bar E 8.2* ; Å.W. Sjöberg, AOAT 267 (1999) 523 n. 16 ; M.J. Geller, ASJ 22 (2000, paru en 2005) 71 sq.<sup>2)</sup>. La lecture /*garaš₃/* (pas /*gaeš/* ou /*kaš/*) est assurée non seulement par les textes lexicaux, mais encore par la graphie non-standard *garaš₃<sup>SAR</sup>* *ba-r* dans ŠX 144 C et D, qui prouve que les termes pour "poireau" et "décision" étaient homonymes.

Un dernier point mérite d'être brièvement évoqué, à savoir le sens exact de *garaš₃-bar utaḥ-he teš₂-bi di-d*. On peut hésiter entre "qui prend toutes les décisions concernant les cieux" (de loin le plus probable<sup>3)</sup>, même si l'hyperbole est exagérée à l'extrême) et "qui communique toutes les décisions (...)".

1) Sur *si-Ø* "remplir" (+ directif) vs *si-g* "enfoncer, fourrer" (+ locatif), v. en dernier P. Attinger, ZA 98 (2008) 12 avec n. 2.

2) /*garaš₃/* bar pourrait déjà être attesté à Fāra dans le nom de dieu "nin-KASKAL.BAR ; il ne fait en effet aucun doute que dans GA.KASKAL = *garaš₃*, GA est un indicateur phonétique (=*garaš₃*). Sur cette divinité, v. en dernier lieu H. Steible/F. Yıldız, MDOG 140 (2008) 186 avec litt. ant. (interprétation différente).

3) Au cas où la ligne suivante signifierait "the god who achieves the triumph of Ištaran" (ainsi George p. 112 ; attendu serait toutefois *u₃-ma ḫištaran-na(-ke₄) sa₂ di / sa₂-sa₂*), cette interprétation perdrait en vraisemblance, car Ningirsu serait alors considéré comme l'inférieur d'Ištaran. A mon sens, plus probable est toutefois "Ištaran qui réalise (tous) ses désirs" ; comp. ŠX 142 sqq., où Sulgi est nommé l'"Ištaran de Sumer" (142), son activité consistant entre autres choses à trancher les affaires (di *ku₅*) et à prendre les bonnes décisions (*garaš₃<sup>SAR</sup>* *ba-r*) du pays (ll. 143 sq.).

Pascal ATTINGER, <pascal.attinger@iaw.unibe.ch>

Morellweg 12, CH 3007, BERNE, SUISSE

**55) gen "agrérer"** — Dans CUSAS 17 (2011) pp. 6 sq. (n° 6 ; comp. n° 7) et 16 (n° 13), P. Steinkeller discute brièvement deux passages comparables :

1. CUSAS 17, 6 n° 6 i 1-7 // CUSAS 17, 7 n° 7 i 1-5 = D.R. Frayne, RIME 1 (2008) 372, Šiša-kidu 2:1-7 : u<sub>4</sub> <sup>d</sup>šara<sub>2</sub> (/) <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-ra / ra<sub>2</sub>-zu ur<sub>4</sub> ša<sub>3</sub>-ga / e-na-du<sub>11</sub>-ga / e-na-<sup>d</sup>gen-na / ūeš-ša<sub>3</sub>-ki-du<sub>10</sub> sipa ki-ag<sub>2</sub><sup>1)</sup> / <sup>d</sup>šara<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub><sup>1</sup> (...) Steinkeller propose "When Šara spoke to Enlil the prayers gathered in (his) heart, (and) when he approached him, Giššag-kidug, the beloved shepherd of Šara" (fit ceci et cela)<sup>2)</sup>.

2. CUSAS 17, 16 n° 13 i 9-ii 6 // M.G. Biga, Mél. Klein (2005) 30 i 10-ii 5 : u<sub>4</sub> ur-<sup>d</sup>LAGABxSIG<sub>7</sub>.ME <sup>d</sup>am-gal-nun-na-ke<sub>4</sub> / ša<sub>3</sub> ku<sub>3</sub>-ga-ni ba-an-pa<sub>3</sub>-da / e<sub>2</sub>-gu<sub>10</sub> du<sub>3</sub>-ma / in-na-du<sub>11</sub>-ga / ur-<sup>d</sup>LAGABxSIG<sub>7</sub>.ME-ke<sub>4</sub> <sup>d</sup>am-gal-nun-na-ra / enim ša<sub>3</sub>-ga(-na) in-na-du<sub>11</sub>-ga / in-na-<sup>d</sup>gen-na / u<sub>4</sub>-ba ur-<sup>d</sup>LAGABxSIG<sub>7</sub>.ME-ke<sub>4</sub> (...) "[W]hen Damgalnuna selected Ur-Imma(?) in her holy heart (and) said to him, 'Erect my temple for me!' (and when) Ur-Imma(?) told Damgalnuna of his intentions (lit.: words of his heart) (and) went up to her, then Ur-Imma(?) (fit ceci et cela) (ainsi Steinkeller ; la traduction de Biga ne diffère que stylistiquement).

Dans les deux passages, l'interprétation de e/in-na-<sup>d</sup>gen-na n'est guère satisfaisante, car on attendrait la séquence inverse : Šara/le gouverneur d'Adab se rend vers Enlil/Damgalnuna et lui révèle ses intentions. Une alternative à mon sens plus vraisemblable est que le sujet de e/in-na-<sup>d</sup>gen-na est Enlil/Damgalnuna, et que la phrase signifie littéralement "et après qu'il/elle est allé(e) pour lui vers cela (ce qui a été dit)" = plus librement "et après qu'il/elle a agréé la chose"<sup>3)</sup> ; e/in-na-<sup>d</sup>gen-na doit être probablement analysé en {i + (n)a + e/j (directive) + gen + 'a}. Trois passages de "La lamentation sur Nippur"<sup>4)</sup> plaident en faveur de cette hypothèse :

3. LN 190 (cf. Attinger, ZA 91, 138) : <sup>d</sup>mu-ul-lil<sub>2</sub> e-ne-eğ<sub>3</sub> zi du<sub>11</sub>-ga-ni-a (//) in-na(-a)-<sup>d</sup>gen-na (N<sub>7</sub> et N<sub>14</sub>) // in-ne-a-<sup>d</sup>gen-na (X<sub>1</sub>)<sup>5)</sup> "Enlil ayant agréé la juste parole qu'elle (Ninlil) avait dite, (...) ; locatif dans le complexe nominal.

4. LN 309 (cf. Attinger, ZA 91, 141) : sağ us<sub>2</sub>-a-ni(-še<sub>3</sub>) ša<sub>3</sub>-ga du<sub>11</sub>-ga-ni (N<sub>3</sub>) // du<sub>11</sub>-ga-na (N<sub>5</sub>) // 'du<sub>11</sub>-ga<sup>1</sup> (N<sub>7</sub>) in-ne-<sup>d</sup>gen-na-am<sub>3</sub> (N<sub>3</sub>) // 'in<sup>1</sup>l-ne-a-<sup>d</sup>gen-na-am<sub>3</sub> (N<sub>5</sub> ; v. n. 5) // in-na-de<sub>3</sub>-<sup>d</sup>gen-na (N<sub>7</sub>)<sup>6)</sup> "Comme il (Išme-Dagan) s'était constamment soucié (de tout), il (Enlil) agréa (ses [choses] dites dans le cœur =) les paroles/désirs de son cœur" ; locatif // directive dans le complexe nominal.

5. LN 318 : uğ<sub>3</sub> šar<sub>2</sub>-ra niğ<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>-ga-a in-ne<sup>17</sup>-<sup>d</sup>gen-na-am<sub>3</sub><sup>7)</sup> "Il (Enlil) agréa (tout) ce dont (Išme-Dagan) avait parlé au peuple nombreux" ; locatif dans le complexe nominal.

1) Dans le n° 6, le signe cassé suivant ag<sub>2</sub> est vraisemblablement le reste de UDU (PA.'UDU'), pas -gá (Frayne)/-[gá] (Steinkeller) ; ki-ag<sub>2</sub>-gá (au lieu de ki-ag<sub>2</sub>) "bien-aimé" est une rareté même à l'époque paléobab. (comp. e.g. gu<sub>5</sub>-li ki-ag<sub>2</sub> à la l. 13).

2) La traduction de Frayne ne diffère que sur des points de détail.

3) Pour le changement de sujet, comp. G. Zólyomi, BiOr. 53 (1996) 104 sq. (105 : "Sumerian is one of the languages without any sort of pivot").

4) Cf. S. Tinney, The Nippur Lament (OPSNKF 16, 1996) et mon compte rendu de l'ouvrage dans ZA 91 (2001) 133-142 ; traduction aussi dans P. Attinger, <<http://www.arch.unibe.ch/attinger>> <Traductions < La lamentation sur Nippur (avec litt. ant.).

5) in-ne-a-<sup>d</sup>gen-na (comp. 'in<sup>1</sup>l-ne-a-<sup>d</sup>gen-na-am<sub>3</sub> en 309 N<sub>5</sub>) doit recouvrir {i + (n)a + e/j (directive) + gen + 'a/am}, mais -ne-a- au lieu de -na-a- (graphie d'Ur III)/-na-e/-ne- est curieux.

6) = {i + (n)a + da + e/j + gen + 'am}.

7) Dans N<sub>3</sub>, je vois avec S.N. Kramer (ASJ 13 [1991] 13) un mauvais -ne- (comp. l. 309), pas -ne-a- (Tinney p. 348 lit -de<sub>3</sub>-a-).

Pascal ATTINGER

**56) LSU 408-419** — Dans un article récent (PIHANS 118 [2011] 55-65), J.L. Dahl a offert une interprétation nouvelle de LSU 408-419, qui s'appuie partiellement sur la structure poétique du passage. D'après lui, les ll. 411-417 ne dépeindraient pas le sort des vaches, des bœufs, des moutons et des palmiers d'Ur, mais seraient une description métaphorique de la destruction de la statue de Nineiga(ra). Il conclut (p. 63) : "Similar analyses of the remainder of the LSUr and other Sumerian compositions may help us understand many difficult passages". Dans le cadre de cette note, je ne puis discuter en détail ce passage difficile<sup>1)</sup> et m'en tiens à quatre points essentiels qui me semblent remettre en question l'hypothèse de l'auteur (désormais A.)<sup>2)</sup>.

— Aux ll. 408 sqq., -bi serait un démonstratif (p. 60) ; dans ce contexte, la chose est loin d'être évidente, et ce n'est certainement pas un hasard s'il n'est pas rendu dans la traduction de l'A.

— La version nippurite de la l. 412 serait une corruption de celle d'Ur (p. 61). La chose serait assez singulière, car c'est en général plutôt l'inverse qui est vrai. Dans CBS 2359 [...] udu u<sub>2</sub> gu<sub>7</sub>-a-bi) et N 1878 + (gud du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-bi

udu ge<sub>4</sub>-a-bi), gud(..)-bi et udu(..)-bi sont clairement parallèles à ab<sub>2</sub> maḥ-bi (l. 411)<sup>3)</sup>, ce qui exclut pratiquement l'hypothèse de la p. 58 : "Remembering that Nin-e'iga was a goddess of dairy products, it makes sense to identify the cow as Nin-e'iga herself, and the bulls and sheep not as living animals but parts of the statue, probably ornaments"<sup>4)</sup>.

— Que <sup>šes</sup>gešnimbar uruda niḡ<sub>2</sub> kala-ga a<sub>2</sub> nam-ur-saḡ-ḡa<sub>2</sub> soient les "standardized names of the statue of Nin-e'iga" (p. 61) est une hypothèse nécessaire dans le cadre de l'interprétation de l'auteur, mais une hypothèse qui ne repose sur rien. Il ressort clairement des ll. 416 sq. que ce sont les palmiers dattiers qui sont mis en pièces et brûlés (l'essai d'explication de l'A. p. 59 ne saurait emporter la conviction).

— A la l. 414, la version de Nippur a <sup>u</sup><sub>2</sub>NUMUN<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> ba-bu <sup>u</sup><sub>2</sub>NUMUN<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> ba-zī<sub>2</sub> (v. n. 2), où une traduction "The rushes (=hair) were torn out like weeded rushes" (p. 58) n'entre pas en considération.

Quelques remarques de détail pour terminer<sup>5)</sup> :

**L. 410** (p. 57) : igi-bi-ta ba(-e)-šu<sub>2</sub> "was covered from sight" serait à la limite possible ici (-bi ferait toutefois difficulté), mais guère à la l. 422.

**L. 418** (pp. 59 et 62) : šu ba-e-la<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> "was handed over" est difficilement crédible ; aux ll. 152 //, 310 et 330, šu ba(-e)-la<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> signifie "a été paralysé, est devenu inutilisable" v.s. Que par ailleurs šu pe-el-la<sub>2</sub> remonte à *šupēlum* (p. 62) est douteux pour une double raison :

— Dans les textes lexicaux et dans les bilingues, šu pe-el-la<sub>2</sub> (du<sub>11</sub>/di) n'est pas rendu par *šupēlum*, mais par *qalālu(m) D* et *lapātu Št*<sup>1</sup> (ELS 711).

— A côté de šu pe-el-la<sub>2</sub> (du<sub>11</sub>/di), pe-el seul est également bien attesté. La nuance de sens entre les différentes expressions est difficile à cerner. Noter tout au plus que pe-el semble de mise si le patient est une personne (v. par ex. S.N. Kramer, AulOr. 5, 76:367, Man God 31 (pe-l), SP 2.54, etc.), et que šu pe-el-la<sub>2</sub> du<sub>11</sub> est employé avec préférence dans des constructions passives (v. déjà ELS 712).

1. V. en dernier lieu ma traduction commentée online <<http://www.arch.unibe.ch/attinger>> [2011].

2. Remarques à propos de la translittération (pp. 59-63) : L. 408 Ur : AN.ZA<sub>3</sub>-ge<sub>4</sub>. L. 410 CBS 2359 : ba-šu<sub>2</sub> saḥar-ta. L. 411 N 1878 + : ab<sub>2</sub>, ba-ra-an-dab<sub>3</sub>-be<sub>2</sub>-es. L. 411 3 N-T 900, 3 : [...]bi s[i?...]/ si-<>> [...]. L. 414 CBS 2359 et N 1878 + : <sup>u</sup><sub>2</sub>NUMUN<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> ba-zī<sub>2</sub>. L. 416 Ur : bi<sub>2</sub>-in-ḥu-hu-ru-ug(PIRIG)<sup>2)</sup> (pas -ub ; cf. la collation de M.-C. Ludwig, UAVA 9 [2009] 130). L. 416 N 1878 + : La copie a gu<sub>2</sub>-guru<sub>5</sub>(-)KU(ku/gu<sub>5</sub>) ba-(...) ; comp. gu<sub>2</sub>-guru<sub>5</sub>-gu<sub>2</sub>. L. 417 N 1878 + : Copié BUL.BUL (pas du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub>) ; la photo ne m'est pas claire. L. 418 : Je ne vois nulle part nab ; dans UET 6, 133 (cf. la collation de Ludwig, op. cit. 131) et N 1878 + (sur la photo de CDLI P276896), je n'excluerais pas muš/muš<sub>3</sub> "aire sacrée". L. 418 UET 6, 132 : Omet ku<sub>3</sub>. L. 418 N 1878 + : La copie et la photo de CDLI ont plutôt BI<sup>3</sup> AB<sup>3</sup>, ce qui ne donne toutefois pas de sens. L. 418 CBS 2359 : 'x x<sup>1</sup> entre 'mu<sub>2</sub><sup>1</sup>-a et 'šu<sup>1</sup>. L. 419 UET 6, 133 : La copie a BAD<sub>3</sub>.[BA]D<sub>3</sub><sup>3</sup> (pas de collation de Ludwig, op. cit.), pas 'il<sub>2</sub><sup>1</sup>-[il<sub>2</sub>] (il est vrai attendu ; comp. les autres dupl.). L. 419 : Pour N 1878 + (...) + N 6722 + N 1775 + N 6711, cf. CDLI P276896 ; les signes suivant -re sont difficilement lisibles.

3. 3 N-T 900, 3 a en revanche [...]du<sub>7</sub>-gen<sub>7</sub> udu 'u<sub>2</sub><sup>1</sup> [...].

4. Remarquer que même dans la version d'Ur ([gud d]u<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-e udu u<sub>2</sub> gu<sub>7</sub>-gen<sub>7</sub> <sup>šes</sup>tukul-e ba-an-sag<sub>3</sub>-sag<sub>3</sub>), la chose n'irait pas sans mal ; gud serait une partie de la statue, mais la comparaison référerait à des moutons "réels".

5. Pour mes propres interprétations, v. la traduction online citée dans la note 1.

Pascal ATTINGER

**57) LU 430** — Dans JCS 63 (2011) 65-72, A. Löhnert a publié un nouveau duplat de "La lamentation sur Ur" (BM 79966)<sup>1)</sup>, lequel montre qu'à la l. 430, la meilleure leçon n'est peut-être pas 'lu<sub>2</sub><sup>1</sup> (CC)<sup>2)</sup>, mais diḡir (P et BM 79966) : diḡir a-ra-zu im-me-a-bi(-ir)<sup>3)</sup> ša<sub>3</sub> ḥa-ba(-an)-na-ḥuḡ-e "Puisse (ton [de Nanna]) cœur s'apaiser face à ce dieu qui (t')adresse des prières!"<sup>4)</sup> Afin de replacer cette ligne dans son contexte, je donne ci-dessous une translittération (avec partition ou choix de variantes selon les cas) et une traduction des ll. 425-435<sup>5)</sup>; une discussion détaillée de ce passage, d'interprétation souvent épineuse (surtout ll. 431 et 433 sq.), dépasserait toutefois le cadre de cette note.

425	diḡir lu <sub>2</sub> -lu <sub>7</sub> <sup>(1u)</sup> -ke <sub>4</sub> kadra <sub>2</sub> <sup>a</sup> mu-ra-an-de <sub>6</sub>
426	lu <sub>2</sub> siškur <sub>2</sub> -ra-ke <sub>4</sub> a-ra-zu mu-ra(-ab)-be <sub>2</sub>
427	<sup>d</sup> nanna arḥuš-sud <sup>a</sup> ) kalam-ma-me-en
428	en <sup>d</sup> ili-im <sub>2</sub> -babbar ša <sub>3</sub> -zu im-mi-ib-du <sub>11</sub> -ga-ri <sup>b</sup>
429	<sup>d</sup> nanna lu <sub>2</sub> (-lu <sub>7</sub> )-bi nam-da <sub>6</sub> -ga-ni u <sub>3</sub> -mu(-e)-du <sub>8</sub>
430	diḡir <sup>c</sup> a-ra-zu im-me-a-bi(-ir) ša <sub>3</sub> ḥa-ba(-an)-na-ḥuḡ-e
431 <sup>d</sup> A	[...-u]n-gub-ba-bi igi-zu u <sub>3</sub> -mu-e-ši-bar(MAŠ)
C	[...]-fir <sup>1</sup> (NT) / [...]
P	lu <sub>2</sub> siškur <sub>2</sub> <sup>1</sup> -ra-ke <sub>4</sub> mu-gub-ba-bi-ir igi zi u <sub>3</sub> -mu-e-ši-bar
CC	lu <sub>2</sub> siškur <sub>2</sub> -ra-ke <sub>4</sub> mu-un-gub-ba igi zi u <sub>3</sub> -mu-un-ši-in-bar

HH	lu <sub>2</sub> siškur <sub>2</sub> -ra mu <sup>l</sup> -un-gub-ba-bi-ir igi zi mu-un-ši-in-bar
LL	[lu <sub>2</sub> siškur <sub>2</sub> -r]a-ke <sub>4</sub> <sup>17</sup> mu-un <sup>17</sup> -gub-ba-bi-ir / [igi z]i mu-un-ši-bar
OECT 5, 13 +	lu <sub>2</sub> siškur <sub>2</sub> -ra im-mi-i-b <sup>7</sup> -r <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -[...]
BM 79966	lu <sub>2</sub> siškur <sub>2</sub> -ra mu <sup>l</sup> -un-gub-b[a-...]
432	<sup>d</sup> nanna igi-du <sub>8</sub> -a bar-ra-zu <sup>e</sup> ša <sub>3</sub> -šu-niğen <sub>2</sub> su <sub>3</sub> -ga(-am <sub>3</sub> )
A	[..]julu du <sub>3</sub> -a-bi he <sub>2</sub> -em-ba-ši-zalag-ge
B	[lu <sub>2</sub> ]-lu <sub>7</sub> <sup>17</sup> -bi [...] / he <sub>2</sub> -[...]
P	lu <sub>2</sub> -lu <sub>7</sub> -bi ša <sub>3</sub> hulu du <sub>3</sub> -a zu he <sub>2</sub> -[e]m-ma-an-ši-[...]
CC	lu <sub>2</sub> -lu <sub>7</sub> (URU)-bi u <sub>4</sub> hulu du <sub>8</sub> -a-ge <sub>2</sub> he <sub>2</sub> -em-da-r <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -[...]-r <sup>1</sup> x <sup>1</sup>
HH	lu <sub>2</sub> -lu <sub>7</sub> -bi u <sub>4</sub> hulu du <sub>3</sub> -r <sup>1</sup> a-ba he <sub>2</sub> <sup>1</sup> -em-ma-ši-zalag-ge
LL	[...] u <sub>4</sub> hulu du <sub>3</sub> -a-gen <sub>7</sub> / [he <sub>2</sub> ]-em-ma-ši-zalag-ga
OECT 5, 13 +	lu <sub>2</sub> -lu <sub>7</sub> -bi ša <sub>3</sub> hulu du <sub>3</sub> -a z[u <sup>17</sup> ] [...]
BM 79966	lu <sub>2</sub> -lu <sub>7</sub> <sup>17</sup> -bi NI <sup>18</sup> u <sub>4</sub> hul-la- [...]
434 A	[...]-r <sup>1</sup> ke <sub>4</sub> lu <sub>2</sub> im-ma-ši-gurum-e
B	ša <sub>3</sub> kalam-ma [...] / he <sub>2</sub> -em- [...]
Da	[... ̄gal <sub>2</sub> -l]a-za he <sub>2</sub> <sup>1</sup> -an-r̄si <sup>1</sup> -gurum-e
P	ša <sub>3</sub> ̄kalam-ma <sup>1</sup> ̄gal <sub>2</sub> -la-za he <sub>2</sub> -em-ma-an-ši-[...]
CC	ša <sub>3</sub> kalam-ma-ke <sub>4</sub> ̄gal <sub>2</sub> -la-gen <sub>7</sub> he-em-r̄da-x <sup>1</sup> -[...]
HH	ša <sub>3</sub> kalam-ma ̄gal <sub>2</sub> -la-še <sub>3</sub> he <sub>2</sub> -em-r̄ma-ši <sup>1</sup> -gurum-e
LL	[...] ̄gal <sub>2</sub> -r̄la <sup>17</sup> -[...] / [...]r̄x(x) <sup>1</sup> -[...]
OECT 5, 13 +	ša <sub>3</sub> kalam-ma {MA} ̄gal <sub>2</sub> -la-r̄zu <sup>1</sup> he <sub>2</sub> -em-š[i-...]
BM 79966	ša <sub>3</sub> kalam-ma ̄gal <sub>2</sub> -la <sup>1</sup> -za h[e <sub>2</sub> -...]
435	<sup>d</sup> nanna iri ki-bi ge <sub>4</sub> -a-za me-teš <sub>2</sub> he <sub>2</sub> -i-i <sup>19</sup>

a) CC et HH // r̄a<sub>3</sub>-la<sub>2</sub>-su<sub>3</sub> (OECT 5, 13 +). b) Ainsi HH // im-mi-in-du<sub>11</sub>-ga-r̄zu<sup>1</sup>/r̄ba<sup>17</sup> (A) // mi-ni-ib<sub>2</sub>-du<sub>11</sub>-ga-ta (CC). c) Ainsi P et BM 79966 // r̄lu<sub>2</sub><sup>1</sup> (CC). d) Après 430, C, P et LL ont une ligne supplémentaire : diğir lu<sub>2</sub>-ba-ke<sub>4</sub> NIĞ<sub>2</sub>.ŠA<sub>3</sub>.ĞAR (kadra<sub>2</sub><sup>17</sup>) mu-ra-an-de<sub>6</sub>. e) x 3 // igi-du<sub>8</sub> bar-ra-zu<sup>17</sup> (OECT 5, 13 ; cf. n. f) // igi zi bar-ra-zu (CC) // r̄igi<sup>1</sup> bar-r̄a-zu<sup>1</sup> (BM 79966). f) Pour ZU écrit BA, comp. ll. 428, 432 et 434. g) Ainsi HH // me-r̄teš<sub>2</sub> x<sup>1</sup> (érasure ?) mu-e-i-i (A) // r̄x<sup>1</sup>(-)mu-i-i (Da).

"Le dieu de l'homme t'a (à Nanna) apporté un cadeau, le responsable des rites t'adresse des prières. Nanna<sup>7</sup>, tu es celui qui a une grande compassion envers le pays. Seigneur Dili'imbabbar — après que ton cœur en a parlé, Nanna, après que tu as délivré cet homme de sa faute<sup>8</sup>, puisse ton coeur s'apaiser face à ce dieu (// cet homme) qui (t')adresse des prières! Après que tu as jeté un œil bienveillant<sup>9</sup> sur *celui que le responsable des rites a présenté*<sup>10</sup>, Nanna, ton regard<sup>11</sup> est rempli de miséricorde<sup>12</sup>. Cet homme, *lui qui avait un cœur méchant*<sup>13</sup>, puisse-t-il resplendir devant lui (le regard de Nanna), lui, (*la créature*) de ton cœur qui vit dans le pays<sup>14</sup>, puisse-t-il se prosterner devant lui! Nanna, puisse-t-on chanter tes louanges (// on chante tes louanges) dans ta ville qui a été restaurée!"

A en juger donc d'après ce passage, le dieu personnel/familial d'un pécheur pouvait, dans l'exercice de ses fonctions, devenir lui-même l'object de la colère divine. La question se pose de savoir pourquoi. Suite à une "contamination" par la faute de l'homme ? Ou pour avoir manqué à ses devoirs de divinité protectrice ? C'est certainement la solution à laquelle se serait rallié le regretté T. Jacobsen qui, dans *The Treasures of Darkness* (1976) 157, a essayé de mettre en évidence la notion de responsabilité du dieu personnel : "As the power that inspired actions and made them succeed, the personal god became largely responsible for them" (*loc. cit.* ; critique de J. Klein dans AfO Bh. 19 [1982] 203 sq.). Il cite trois exemples, mais seul le second a certaines chances d'être correct :

1. D.R. Frayne, RIME 1 (2008) 161, Eanatum 11 v 4'-7' : igi <sup>d</sup>našše-še<sub>3</sub> / diğir-ra-ni / na-dib-be<sub>2</sub> / a-ne na-dib-be<sub>2</sub>, littéralement "Jusque sous les yeux de Našše, puisse son dieu ne pas passer, puisse-t-il ne pas passer!" = "Puisent ni son dieu ni lui-même être introduits devant Našše!"<sup>15</sup> Le fait que Našše ne reçoive pas la divinité personnelle (de qui détruirait l'inscription d'Eanatum) n'implique pas qu'elle est irritée contre elle, mais seulement qu'elle refuse de négocier le cas de son "protégé".

2. Frayne, *op. cit.* 279, IriKAginga 5 viii 14-ix 3 : diğir-a-ni / <sup>d</sup>nisaba-ke<sub>4</sub> / nam-dag-bi / gu<sub>2</sub>-na he<sub>2</sub>-IL<sub>2</sub>.IL<sub>2</sub> On peut hésiter entre (littéralement) "Puisse Nisaba porter cette faute sur sa (propre) nuque!" (ainsi en premier lieu F. Thureau-Dangin, SAK 59 ; à mon sens le plus naturel) et "Puisse Nisaba éléver cette faute sur sa (de Lugalzagesi) nuque!"<sup>16</sup>

3. TCL 1, 40:20-22 : D'après K.R. Veenhof (AbB 14 [2005] 35 n. f), i<sub>3</sub>-li<sub>2</sub>-ka (l. 22) désignerait non pas "the personal god of the addressee but his protector, who allowed him to act as he did".

En bref, LU 430 et IriKagina 5 viii 14-ix 3 (ex. 2) pourraient plaider en faveur de l'idée de Jacobsen, mais en l'absence d'autres passages illustrant cette conception, la chose reste très incertaine.

- 1) Mme A. Löhnert a eu l'obligeance de mettre à ma disposition des photos de ce texte et de discuter avec moi le problème soulevé dans cette note. Qu'elle trouve ici l'expression de ma reconnaissance.
- 2) Sigles d'après W.H.P. Römer, AOAT 309 (2004) 7-9.
- 3) Lire probabl. dans P<sup>1</sup>diğir a-ra<sup>2</sup>-zu im<sup>12</sup>-me<sup>12</sup>-a<sup>12</sup>-bi-ir ; CC a im-me-a.
- 4) Löhnert (op. cit. p. 71) propose "wenn die Gottheit das Gebet spricht (...)", mais cette traduction laisse inexpliqués tant l'absence de l'ergatif que -bi(-ir) dans cinq duplcats (seul CC a im-me-a).
- 5) Aux duplcats utilisés par Römer, ajouter OECT 5, 13 + (N. Samet, NABU 2010/62) 15.
- 6) Lire -bi(-)-i<sub>3</sub>/i<sub>3</sub>(-)u<sub>4</sub> (sandhi) ? Une lecture NA<sub>4</sub>(ia<sub>4</sub>) semble encore moins vraisemblable.
- 7) Pour les ll. 427-429, cf. M. Jaques, AOAT 332 (2006) 373 n. 799.
- 8) Littéralement "Nanna, cet homme, après que tu as dénoué sa faute".
- 9) Dans CC et HH, le sujet pourrait être (en principe du moins) le dieu familial.
- 10) A savoir l'homme ; cette traduction incertaine essaye de rendre compte de -ke<sub>4</sub> dans trois duplcats. Avec lu<sub>2</sub> siškur<sub>2</sub>-ra mu-un-gub-ba-bi-ir (HH et peut-être BM 79966), traduire "sur celui qui se tient en prière".
- 11) La différence de sens entre igi-du<sub>8</sub>-a bar (aussi Lugalb. II 174 et 191, ŠE 7 et Išme-Dagan AB 122 sq. [dans un contexte voisin du nôtre ; v. note suivante]) et igi bar m'échappe ; igi-du<sub>8</sub> bar est rendu par *naplusu* dans les textes lexicaux.
- 12) Comp. Išme-Dagan AB 122 sq. : nin-ğu<sub>10</sub>/ama-nu-u<sub>8</sub>-ge<sub>17</sub> igi-du<sub>8</sub>-a bar-ra-zu ša<sub>3</sub>-šu-niğen<sub>2</sub> su<sub>3</sub>-ga ; pour ša<sub>3</sub>(-šu)-niğen<sub>2</sub> "compatissant, miséricordieux, cf. Å.W. Sjöberg, JCS 34 (1982) 66 ; M. Jaques, AOAT 332 (2006) 241 sq. et 560 ; P. Attinger, BiOr. 68 (2011) 104.
- 13) Ainsi P et OECT 5, 13 +, littéralement "lui qui connaît/connaissait le cœur mauvais planté" ; ša<sub>3</sub> ḥulu du<sub>3</sub>-a zu est encore attesté dans Man God 111. On a deux autres versions (compte non tenu de BM 79966, qui est partiellement cassé) :

  - HH (et probabl. A) : littéralement "*après qu'une mauvaise tempête a été plantée (sur lui)*" = "*après qu'il a été la victime d'une mauvaise tempête*" ; pour u<sub>4</sub> ḥulu du<sub>3</sub>-a/am<sub>3</sub>, comp. LER. 1.19 et LURuk 3.6.
  - CC, LL : "*comme (après) une mauvaise tempête*".

- 14) x 3, littéralement peut-être "celui de ton cœur qui est dans le pays" (génitif sans régent) ; les autres variantes sont peu claires.
- 15) Pour igi ...-še<sub>3</sub> dib "introduire devant", cf. Nungal 92 (une affaire) et peut-être LU 424 (ou "faire défiler devant") ; dans Iddin-Dagan A 33 //, il signifie (littéralement) "défiler jusque sous les yeux de qqn" v.s.
- 16) Ainsi par ex. A. Deimel, *Šum. Gram.*<sup>2</sup> (1939) 138 et J. Krecher, AOAT 240 (1995) 167 ; critique de M. Krebernik dans BiOr. 41 (1984) 645. La traduction fréquente par un causatif ("puisse-t-elle lui faire porter") est en revanche exclue, car on attendrait alors ha-mu-ni-II<sub>2</sub>.IL<sub>2</sub> v.s.

Pascal ATTINGER

- 58) **La lecture de MAR.TU** — Dans son ouvrage récent sur la *Correspondence of the Kings of Ur* (MC 15, 2011), P. Michałowski a rejeté les lectures usuelles<sup>1</sup> mar-tu/du<sub>2</sub> ou ġar-tu/du<sub>2</sub> (p. 105) et proposé de voir en MAR.TU un composé diri recouvrant /amurrum/. Son seul argument est l'existence de quatre attestations où l'on a a-mu-ru-um au lieu de MAR.TU (pp. 106 sq.)<sup>2</sup>. En ce qui concerne mar-tu/du<sub>2</sub>, il y aurait "very little evidence for [this] reading" (p. 105) ; et il ajoute : "[I]nIndeed, the few existing 'phonological' renditions of the word [...] have been deemed unhelpful for resolving the problem of the reading of this sign combination" (id.)<sup>3</sup>. Comme il ne donne pas davantage de précisions, il ne me semble pas inutile de rappeler les graphies non-standard attestées<sup>4</sup>. A une exception possible près (ġa<sub>2</sub>-ar-<sup>1</sup>re<sup>7</sup>-e dans NFT 207 iii 2), aucune d'entre elles ne plaide pour /amurrum/. En bref (je suis l'ordre chronologique) :

MAR.DU<sub>8</sub> : NRVN 1, 215 rev. 4' et UM 29-13-268 (Owen, AOAT 22, 134 ; photo dans CDLI, P229286). D'après Wilcke (AFO 25, 93), DU<sub>8</sub> ne prouve pas une lecture du<sub>2</sub> dans MAR-du<sub>2</sub>, car DU<sub>8</sub> recouvre à l'ép. paléoakk. /tu/ (tu<sub>24</sub>, dérivé de tub<sub>2</sub>), pas /du/ (accepté par Marchesi, HANE/S 10, 11 n. 30). L'argument est pertinent et dans une certaine mesure corroboré par DU<sub>8</sub> = tu<sub>5</sub> à Ur III dans les "Botenlohnurkunden" de Ĝirsu/Lagaš (M. Hilgert, Imgula 5 [2002] 114), mais DU<sub>8</sub> = /du(l)/ est attesté à l'ép. paléoakk. dans OSP 2, 180:10, où l'on a bar-du<sub>8</sub> pour bar-dul<sub>5</sub>. En ce qui concerne en revanche l'ép. paléobab., DU<sub>8</sub> est, à une exception près (= tub<sub>2</sub> dans FI 42, C<sub>3</sub> [provenance inconnue]), toujours la graphie non-standard d'un lexème à initiale /d/ ou /d'/<sup>5</sup> : di (DumGeV. 46, InDesc. 180 M et 320 U) ; du (Instr. Šur. 220 K<sub>1</sub> [épigr. pas assuré]) ; du<sub>3</sub> (CA 194 C<sub>4</sub>, DuDr. 162 et 189 o, Houe araire 111 et 124 S et L', id. 154 E, Innana C 30 Su, InEb. 105 M<sub>1</sub>) ; du<sub>6</sub> "crevasse" (TrDr. 1:4) ; du<sub>10</sub> "genoux" (ŠA 58 CC) ; du<sub>11</sub> (EJN 12 X<sub>3</sub>, Innana B 138 UrB<sup>6</sup>, ŠA 47 C et V, ŠB 51 A [glose à du<sub>11</sub>]), TCL 16, 95:2 [v. Cohen, CLAM 660:e+122'], u<sub>8</sub>-ezinam 117 T(?) ; du<sub>12</sub> (Instr. Šur. 204 Ur5) ; eri-du<sub>8</sub> = eridu<sup>kī</sup> (A. Cavigneaux/F.N.H Al-Rawi, ZA 85, 22 MA 15).

**ḡa<sub>2</sub>-ar-<sup>r</sup>x<sup>1</sup>-e** : NFT 207 iii 2 (peut-être forme ES) ; -x<sup>1</sup>- est en général lu -du<sup>1</sup>-, mais les traces copiées conviennent mieux à -re<sup>1</sup>- (ainsi Falkenstein, SGL 1, 120 n. 2).

**<sup>d</sup>MAR-du<sub>10</sub>** : TCL 15, 10:407 (cf. M. Krebernik, RIA 7 [1987-1990] 379 sq.) ; An Anum VI 231.

**MAR-du** : CKU (= RCU) 15:20<sup>7</sup>.

**kar-du** : dans du-mu kar-du = tumu MAR.TU (KUB 4, 47:42 ; cf. G. Meier, ZA 45 [1939] 197 sq.).

En résumé : La plupart des graphies non-standard plaident plutôt en faveur de MAR-du<sub>2</sub> que de MAR-tu. En ce qui concerne la nature de la consonne initiale (/m/ ou /ḡ/) et la question de savoir si /ḡardu/ est une forme EG (cf. kar-du) ou ES, il est à l'heure actuelle difficile de trancher.

Pour en revenir enfin aux quatre attestations d'a-mu-ru-um citées par Michalowski, la solution la plus simple est d'y voir la forme akkadienne employée dans un contexte sumérien.

1) Qu'on me permette, dans le cadre de cette note, de faire à ce propos une digression assez longue. Aux pp. 242 sq., Michalowski critique avec une certaine véhémence mon essai de "réformer" notre système de translittération pour les textes littéraires paléobab. (dans C. Mittermayer, aBZL). Mes propositions seraient pour la plupart "without full evidence or any analysis of the documentation" (en quoi il a partiellement raison ; pour les motifs de la chose, v. P. Attinger, NABU 2007/37), et certaines d'entre elles reposeraient "on questionable assumptions about historical phonology and about the way in which lexical texts encode Sumerian" (p. 242, sans exemple concret). Plus généralement, "such projects are ultimately futile and misguided because they create the illusion that the cuneiform system used to write Standard Old Babylonian Sumerian accurately represented the language as it was read aloud [...]" (*ibid.*). Cette dernière affirmation montre que Michalowski confond deux moments dans la recherche qui devraient être strictement distingués : l'essai de translittérer les textes de manière conséquente et celui de déterminer la prononciation exacte des morphèmes et des lexèmes (sur cette différence, cf. mes remarques dans ZA 88 [1998] 164 sq. et NABU 2008/72 n. 9 ; v. aussi M. Civil, AulOr. 28 [2010] 145). Le premier peut être un préliminaire du second (comme c'est par ex. le cas dans les travaux de G. Marchesi), mais ce n'est pas sa raison d'être essentielle. Dans ZA 88, 165 sq. (v. aussi Tableau grammatical du sumérien 36-39, <<http://www.arch.unibe.ch/attinger>>), j'ai énuméré sept raisons pour lesquelles une translittération conséquente est une nécessité absolue. Comme Michalowski ne les mentionne pas, je les répète brièvement ici : *structure du lexique* (la distinction erronée faite par le PSD entre bal et bala a de graves conséquences en ce qui concerne la détermination des relations qu'entretiennent le verbe bala "(faire) passer d'un point à un autre" [PSD bal D] et les substantifs bala, littéralement "ce qui passe d'un point à un autre" = "tour-de-rôle" [PSD bala B] et (<sup>les</sup>bala(-ḡ(?)) "quenouille" [PSD bala A]) ; *structure grammaticale* (la forme *marū* de *niğen<sub>2</sub>* n'est pas "*niğin*", mais *ni<sub>10</sub>-ni<sub>10</sub>* [mieux *ne<sub>x</sub>-ne<sub>x</sub>*] ; *analyse grammaticale* ("*isin-na*" dans *u<sub>8</sub>-ezinam* 124 et Houe araire 36 n'est pas un locatif ; lire *isina<sup>ma</sup>*) ; *interprétation des graphies non-standard* (*ka-ağ<sub>2</sub>-ka-an*) dans B. Alster, ASJ 14, 9:19/21 A ne recouvre pas "*ka<sub>2</sub> ama*" [ainsi Alster, op. cit. p. 19], mais KA<sub>2</sub> = {*ka<sub>2</sub>* + *ka<sub>2</sub>*} = /*kanka(n)*/ ; *étymologie* (an-"*dul<sub>3</sub>/dul<sub>7</sub>*" "protection" n'a rien à voir avec /*dul*/ "recouvrir" ; lire *an-dil<sub>2</sub>*) ; *correspondances EG/ES* ("*sig,"/še-eb* serait atypique, mais pas *še<sub>12</sub>/še-eb*) ; *direction des emprunts* ("*isin*" pourrait laisser croire qu'*išinnu* est un emprunt au sumérien, alors que l'inverse est vrai).

2) Il ne mentionne pas le difficile a-mu-ru-um dans RTC 221 xi 2' (<sup>թէ</sup>dim R), 6' (ḡeš R) et 8' (eše<sub>2</sub> R), où une qualification d'origine ("amorite"), sans être totalement exclue, semble assez peu vraisemblable.

3) Il renvoie à C. Wilcke (AfO 25 [1994/1997] 93) et à G. Marchesi (HANE/S 10 [2006] 11 n. 30). Ces deux auteurs ne remettent toutefois en question que la lecture *du<sub>8</sub>* de DU<sub>8</sub> dans MAR.DU<sub>8</sub>, pas la réalité de /MarTu/.

4) V. par ex. D.I. Owen, AOAT 22 (1973) 134 avec litt. ant. ; J. Krecher, Mél. Matouš II (1978) 41/65 ; D.O. Edzard, RIA 7 (1987-1990) 434 sq. ; C. Wilcke, AfO 25 (1994/1997) 93 ; G. Marchesi, HANE/S 10 (2006) 11 n. 30.

5) Les attestations suivantes ne représentent qu'un choix d'exemples ; les textes post-paléobab. n'ont pas été pris en considération.

6) Lire ma-ra-du<sub>8</sub>.

7) Corriger en conséquence la translittération de Michalowski dans MC 15, 383 iv 7.

Pascal ATTINGER

**59) La scolarité de Qišti-Ea en l'an 11 de Samsu-iluna —** Dans le livre que P. Michalowski vient de publier (*The Correspondence of the Kings of Ur*, MC 15, Winona Lake, 2011), il s'est intéressé à un apprenti-scribe nommé Qišti-Ea. Il se trouve que six tablettes conservées à Yale comportent un colophon au nom de Qišti-Ea, dont trois sont des manuscrits de la CKU. Le tableau ci-dessous combine les indications de MC 15, p. 51 et 247-248 :

Colophon B = YBC 4185 (*Šulgi à Aradu-mu I*) : 7/viii/-

Malgré l'indication de la p. 51 : « Si1 », il n'y a pas de nom d'année (p. 247).

Colophon H = YBC 4654 (*Puzur-Šulgi à Šulgi I*) : 20/ix/Samsu-iluna 1

Colophon I = YBC 4606 (*Puzur-Šulgi à Šulgi I*) : 25/ix/Samsu-iluna 1

La photo montre encore quelques signes sur la tranche.

YBC 4705 (*Lettre de Sin-iddinam à Nininsina*) : 16/xii/Samsu-iluna 1

N. Brisch, AOAT 339, p. 156 « Un 2 ».

YBC 6713 (*Deux scribes*) : 8/i/Samsu-iluna 11

YBC 7176 (*Un Superviseur et un scribe*) : 7/iv/Samsu-iluna 11

P. Michalowski a ainsi commenté ce tableau : « If we assume that Qišti-Ea did not spend ten years in school, someone else by the same name must have written the last two » (MC 15, p. 51). Cependant, les colophons de YBC 4654, 4606 et 4705 ne comportent pas la formule de l'an 1 de Samsu-iluna, mais seulement : mu *sa-am-su-i-luna* lugal(-e). Or l'étude des documents d'archive permet de démontrer qu'une tablette datée de mu NR lugal-e ne date pas forcément de l'an 1 du roi en question : il peut s'agir de l'abréviation de n'importe quel nom d'année (malgré M. J. A. Horsnell, *The Year Names of the First Dynasty of Babylon*, Hamilton, 1999, p. 43-44, qui a été mal inspiré de ne pas suivre Finkelstein ; cf. mes remarques dans RA 95, 2001, p. 91a). Dès lors, la logique est de considérer que toutes ces tablettes ont été écrites en l'an 11 de Samsu-iluna. Cela correspond par ailleurs très bien à ce qu'on sait des tablettes scolaires, le plus souvent conservées seulement pour la phase ultime qui précède la destruction d'un site (cf. M. Civil, MSL 14, p. 7) ; en l'occurrence, l'origine de ces tablettes est sans doute Larsa, en tout cas une ville du sud de Sumer, où l'on constate une rupture à partir de Samsu-iluna 12.

Qišti-Ea n'était donc pas un cancre dont les études auraient duré dix ans, ce que P. Michalowski a exclu à juste titre ; mais il s'agit très vraisemblablement du même individu dans les six tablettes. La conclusion n'a rien d'anecdotique : elle nous permet en effet de retracer très concrètement les activités d'un apprenti sur douze mois consécutifs. Si on reprend les six textes dans l'ordre chronologique, on voit qu'il a copié *Deux scribes* le 8/i, *Un Superviseur et un scribe* le 7/iv, Šulgi à Aradu-mu 1 le 7/viii, Puzur-Šulgi à Šulgi 1 le 20 (l. 1-18) et la suite (l. 19-34) quatre jours plus tard, le 25/ix et enfin la *Lettre de Sin-iddinam à Nininsina* le 16/xii.

La formation de Qišti-Ea fut alors brutalement interrompue par des événements qui ne permirent sans doute jamais au malheureux apprenti-scribe de mettre en valeur la qualification qu'il avait acquise.

Dominique CHARPIN, <charpin@msh-paris.fr>

**60) Notices prosopographiques, 4 : du nouveau sur les sangas de l'Ebabbar à Sippar sous Ammi-ṣaduqa** – Peu après la parution du livre de M. Tanret sur les sangas de l'Ebabbar à Sippar<sup>1)</sup>, S. Richardson publiait plusieurs textes contenant des références supplémentaires à certains d'entre eux<sup>2)</sup>. Le premier est JCS SS 2 13, une dépense de grain prélevé sur le grenier du temple de Šamaš. On trouve cité dans ce texte Etel-pi-Nabium, sanga de Aya (l. 11-12) ; or le document date de Ammi-ṣaduqa 16, soit 11 ans après la dernière date connue de ce personnage (CM 40, p. 121). Cela pose un problème, puisque son fils et successeur, Marduk-mušallim, est attesté comme sanga de Aya dans CT 6 6, un texte que tout le monde considère comme daté de Ammi-ṣaduqa 11 : on a donc une période inédite de « chevauchement » pendant 5 ans entre deux « seconds sangas ». S. Richardson a également publié BM 96987, daté de Ammi-ṣaduqa 14<sup>3)</sup> : il s'agit de la consécration à la déesse Aya du *bêt kişšē* par une *nadītum* de Šamaš de Naramtum, qu'elle a adoptée et élevée. Le premier témoin est Ilšu-ibni, sanga de Šamaš, dont le sceau (C) est imprimé. L'éditeur du texte en a transcrit la légende ainsi : *il-šu-ib-[ni] / SANGA <sup>d</sup>UTU / DUMU <sup>d</sup>EN.ZU-i-[q̄i-ṣa-am] / 1R am-mi-ṣa-[du-qā]*. On voit qu'il faut ajouter -šu à la fin de la l. 1 et -KE<sub>4</sub> à la fin de la l. 4. Le problème principal que pose ce texte est sa date : l'an 14 de Ammi-ṣaduqa, soit la date la plus tardive du corpus pour les « premiers sangas ». Or, selon l'hypothèse retenue par M. Tanret, Sin-aham-iddinam fils de Sin-iqišam aurait alors déjà remplacé Nur-Kabta fils de Ilšu-ibni (CM 40, p. 74-75). On remarque par ailleurs que le deuxième témoin de BM 96987 n'est pas le second sanga Etel-pi-Nabium (cf. CM 40, p. 120-123), mais le galamah Asalluhi-bani (pour lequel cf. CM 40, p. 72a). On a donc le tableau suivant (T.1, T.2 et T.3 désignent respectivement le premier, deuxième et troisième témoin) :

Réf.	Date	SANGA <sup>d</sup> UTU	SANGA <sup>d</sup> Aya	Autre
HG 96 (Charpin RA 82)	[post Aṣ 5]	Ilšu-ibni SANNA <sup>d</sup> UTU (T.1)	Etel-pi-Nabium SANNA <sup>d</sup> Aya (T.2)	Asalluhi-bani GALAMAH <sup>d</sup> UTU (T.3)
CT 6 6	4/viii/Aṣ 11	Nur-Kabta SANNA <sup>d</sup> UTU F. Ilšu-ibni (T.1)	Marduk-naṣir SANNA <sup>d</sup> Aya F. Etel-pi-Nabium (T.2)	
<i>Di 864 (inédit)</i>	9/xi/Aṣ 13	<i>Sin-aham-iddinam</i> SANNA <sup>d</sup> UTU F. <i>Sin-iqišam</i> (T.1)		

BM 96987 (Richardson Mél. Foster)	1/ii/Aş 14	Ilšu-ibni SANGA <sup>d</sup> UTU (T.1)		Asalluhi-bani GALAMAH <sup>d</sup> UTU (T.2)
JCS SS 2 13	11/v/Aş 16		Etel-pi-Nabium SANGA <sup>d</sup> Aya	

Il est désormais clair que, parmi les différentes hypothèses formulées par M. Tanret concernant Sin-aham-iddinam, la plus satisfaisante est celle qui consiste voir en lui un sanga de Šamaš *de Sippar-Amnanum* (cf. CM 40, p. 76a, où cette hypothèse n'avait en définitive pas été retenue)<sup>4)</sup>; c'est pour cette raison que les données du texte Di 864 ont été mises en italique dans le tableau ci-dessus<sup>5)</sup>. Cela ne résout cependant pas toutes les difficultés. Car il semble qu'on ait une période de chevauchement entre Ilšu-ibni et son fils Nur-Kabta : ce dernier n'est attesté qu'une fois comme sanga de Šamaš, en viii/Aş 11, alors que son père est désormais encore attesté avec le même titre plus de deux ans plus tard, en ii/Aş 14. Cependant, on doit ici prendre en compte VS 29 57, un prêt d'argent à rendre en sésame lors de la moisson, qui date du [x]/vi/Ammi-ṣaduqa 17 : le prêteur y est en effet Nur-Kabta, décrit simplement comme DUMU SANGA <sup>d</sup>UTU : à cette date, il n'avait donc apparemment pas encore succédé à son père Ilšu-ibni (la réf. a été omise dans CM 40). On a déjà vu ci-dessus que JCS SS 2 13 donnerait également une période de chevauchement pour les seconds sangas entre Etel-pi-Nabium, désormais attesté jusqu'en Aş 16, et son fils Marduk-naṣir, qui semble attesté dès Aş 11. On doit en outre noter que la paire Nur-Kabta premier sanga et Marduk-naṣir second sanga n'est attestée *que par CT 6 6* : la logique voudrait vraiment que ce texte soit postérieur à Aş 17...

On aurait alors logiquement :

Réf.	Date	SANGA <sup>d</sup> UTU	SANGA <sup>d</sup> Aya	Autre
HG 96 (Charpin RA 82)	[post Aş 5]	Ilšu-ibni SANGA <sup>d</sup> UTU (T.1)	Etel-pi-Nabium SANGA <sup>d</sup> Aya (T.2)	Asalluhi-bani GALAMAH <sup>d</sup> UTU (T.3)
BM 96987 (Richardson Mél. Foster)	1/ii/Aş 14	Ilšu-ibni SANGA <sup>d</sup> UTU (T.1)		Asalluhi-bani GALAMAH <sup>d</sup> UTU (T.2)
JCS SS 2 13	11/v/Aş 16		Etel-pi-Nabium SANGA <sup>d</sup> Aya	
VS 29 57	[x]/vi/Aş 17	Nur-Kabta DUMU SANGA <sup>d</sup> UTU		
CT 6 6	4/viii/Aş ??	Nur-Kabta SANGA <sup>d</sup> UTU F. Ilšu-ibni (T.1)	Marduk-naṣir SANGA <sup>d</sup> Aya F. Etel-pi-Nabium (T.2)	

La solution reste encore à trouver : il me semble que le nom d'année de CT 6 6 a été trop vite compris comme renvoyant à Aş 11<sup>6)</sup> : en effet, la plupart des textes de cette année ont une abréviation différente. Il doit s'agir d'un autre nom d'année : à titre de comparaison, on remarque la présence de BĀD *am-mi-di-ta-na* dans le nom de Ad 16, mais aussi dans celui de 35.

1) M. Tanret, *The Seal of the Sanga. On the Old Babylonian Sangas of Šamaš of Sippar-Jaḥrūrum and Sippar-Amnanum*, CM 40, Leyde/Boston, 2010 (ci-dessous CM 40) ; voir ma recension à paraître dans *OLZ*.

2) S. F. C. Richardson, *Texts from the Late Old Babylonian Period*, JCS SS 2, Boston, 2010 (ci-dessous JCS SS 2).

3) S. Richardson, « A Light in the *gagūm* Window : the Sippar Cloister in the Late Old Babylonian Period », dans Mél. Foster = CHANE 42, Leyde & Boston, 2010, p. 329-346 (p. 340-345). Voir mes remarques à propos de ce texte dans [www.archibab.fr](http://www.archibab.fr).

4) Noter cependant l'existence de Ikun-pi-Sin, sanga de Šamaš, premier témoin dans MHET 2 529, daté de Aş 12 et de Ibni-Šerum, sanga de Šamaš, dans Di 974, daté de Aş 13 : M. Tanret en a fait des sangas de Šamaš de l'Edikuda (CM 40, p. 134). Étant donné la présence de trois sangas de Šamaš à Sippar-Amnanum, en une si brève période, l'un d'eux pourrait avoir été sanga de Šamaš de l'Edikudkalama (cf. ma recension de CM 40 dans *OLZ*).

5) Cela résout aussi la singularité de la légende du sceau de Sin-aham-iddinam, soulignée par M. Tanret dans CM 40, p. 210a et 212b.

6) R. Pientka, *Die spätbabylonische Zeit: Abiešuł bis Samsuditana. Quellen, Jahresdaten, Geschichte*, Imgula 2, Münster, 1998, p. 109 (« 1. Var. »); M. J. A. Horsnell, *The Year Names of the First Dynasty of Babylon. Volume 2*, Hamilton, 1999, p. 338 et n. 47. La seule autre occurrence de la même formule se trouve sur UMM G 4 : 14-16 et E. Szlechter avait observé :

« La formule de l'an 11 du règne d'Ammi-zaduga diffère de celle qui est indiquée par Ungnad, dans RLA II p. 190 (No. 259) » (TJA, Paris, 1963, p. 42 n. 1).

Dominique CHARPIN

**61) En marge d'ARCHIBAB, 4 : un nouveau nom d'année de Kisurra** – Dans sa récente édition des textes de Kisurra (*Tablets from Kisurra in the Collections of the British Museum*, SANTAG 9, Wiesbaden, 2009), A. Goddeeris a trouvé à juste titre énigmatiques les quatre dernières lignes du document n°9, un contrat de prêt de grain qui n'a jusque là rien de bien particulier. Le document s'achève ainsi :

18	1 KÙ MA.NA ša pa-ni-/ti-im / ša
	1 MU ša e-ru-ba-tum
T.20	'i-na <sup>1</sup> É <sup>4</sup> EN.ZU
	i-ša-ak-na

Le passage a été traduit : « 1 mina of silver from earlier, of one year in which it was placed as pledge in the temple of Sîn » (Santag 9, p. 97). La construction est cependant claire (*e-ru-ba-tum* est le sujet de *i-ša-ak-na*) et il serait curieux de voir ici employé le terme paléo-assyrien de *erubbâtum* désignant un gage. En réalité, il me semble qu'on a affaire à l'évocation d'une transaction antérieure portant sur 1 mine d'argent, avec une référence chronologique précise. Les l. 19-21 sont à considérer comme un nom d'année, rédigé en akkadien comme beaucoup d'autres à Kisurra : « Année où les *erubâtum* ont été placées dans le temple de Sin » (il doit être ajouté aux « Unidentified year-names », SANTAG 9, p. 20-22). On sait que le terme *urubâtum* désigne la cérémonie qui marque la fin des travaux dans un temple, avec l'introduction de la dernière brique (cf. C. Ambos, *Mesopotamische Baurituale aus dem 1. Jahrtausend v. Chr.*, ISLET, Dresde, 2004, p. 58). Le nom d'année de SANTAG 9 9 commémore donc la fin de la (re)construction du temple de Sîn de Kisurra.

Dominique CHARPIN

**62) Neues zu den Kantuzzili- und älteren Tuthaliya-Siegeln** — Seit Erscheinen meines Aufsatzes “Kantuzzili in Siegelinschriften”, BiOr 60 (2003) 41-56, sind drei weitere Siegelabdrücke mit dem Namen Kantuzzili und ein Siegelabdruck von Tuthaliya I. / II. aus Kayalıpinar zutage getreten, die für die Problematik um “Kantuzzili und Tuthaliya in der mittelhethitischen Geschichte” von Bedeutung sind. Es ist daher angebracht, den glyptischen Teil meiner neuen Arbeit “Kantuzzili als Herrscher: Der Regent des “jüngeren” Tuthaliya ?” (in Vorbereitung) vorab vorzulegen, weil ein Kapitel der gerade erschienenen Publikation BoHa 23<sup>1</sup>) (VI. The Seals and the Dynasty; verfaßt von J. D. Hawkins) sich mit den mittelhethitischen Persönlichkeiten namens Kantuzzili befaßt, und dort meine Darstellungen kritisch diskutiert wurden (VI 2.I.3. Soysal: the Kantuzzili Seals [S. 87-89]). An dieser Stelle soll nur auf die glyptischen Einzelheiten eingegangen werden; die historischen Fragen um die Personen namens Kantuzzili werden in der oben angekündigten Arbeit gesondert erörtert.

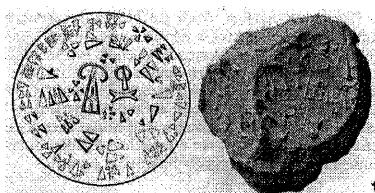
In BiOr 60, 48 ff., hatte ich vorgeschlagen, daß derjenige Tuthaliya, welcher sich im Siegelabdruck Bo 99/69 (s. unten Nr. I. 4. 2) zusammen mit seinem Vater Kantuzzili vorstellt und keinen Kaisertitel *tabarna* führt, nicht Tuthaliya I. / II., sondern möglicherweise Tuthaliya TUR “der jüngere Tuthaliya” gewesen sei, der später von Šuppiluliuma I. beseitigt wurde. In der Diskussion darüber, ob und welche ältere *tabarna*-Siegel, die mit dem Namen Tuthaliya (d. h. vor der Zeit von Tuthaliya IV.) versehen sind, eher dem Tuthaliya I. / II. zuzuordnen sind, war auch vom Siegelabdruck SBo I 58 (s. unten Nr. I. 4. 5) die Rede. In BoHa 23, S. 88, findet man nun eine Reihe von Einwänden hiergegen, welche ich im folgenden klarstellen möchte:

1) Es stimmt nicht, bei der Lesung der sehr fragmentarischen und deshalb schwer wiederherzustellenden Keilschrifttringe von SBo I 58 seien die alten Vermerke von H. G. Güterbock von mir zu Unrecht fallengelassen (BoHa 23, S. 88). In den Erläuterungen in BiOr 60, 51, wurden nämlich sowohl eine Lesung [Tuthaliya] wie auch die Möglichkeit von Tuthaliya II. / III. als Siegelinhaber mit einbezogen. Mein dort ausgesprochener Zweifel (*loc. cit.* Anm. 39) betrifft eben nicht die Lesung [...]i-ia für einen der Seitenabdrücke, sondern es wird gefragt, ob diese tatsächlich mit der Genealogieangabe [...]i-ia im inneren Keilschriftring korrespondiere. Es ist auch irreführend zu schreiben, ich hätte dort eine Lesung wie “[son of Huzziya]” (*sic.*, BoHa 23, S. 88) vorgenommen; dies gibt freilich nicht meine Rekonstruktion der Inschrift wieder, denn der Name Huzziya könnte nur im fragmentarischen [...]i-ia im inneren Keilschriftring ergänzt werden. Es besteht immerhin die Wahrscheinlichkeit, daß [...]i-ia in einem der Seitenabdrücke auch den Namen des Siegelinhabers bezeichnen kann. Es bleibt dabei gleichwohl unklar, mit wievielen Keilschriftringen bei diesem Siegel zu rechnen sind: Einer der Siegelabdrücke von Tuthaliya (II. / III.)

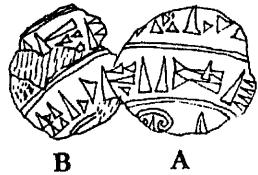
weist z. B. zwei (BoHa XIV 254 A-B; s. unten **Nr. I. 2**), der andere aber drei Keilschriftringe auf (Bo 08-821-900; s. unten **Nr. I. 3**).

2) In den glyptischen und historischen Erläuterungen in BiOr 60, 48-53, wurde SBo I 58 nicht als Hauptargument (wie angedeutet in BoHa 23, S. 88) verwendet, um Bo 99/69 als einen möglichen Siegelabdruck des Tuthaliya I. / II. abzulehnen. Hierfür liegt nunmehr ein neues und stärkeres Indiz vor. Ein Siegelabdruck des Tuthaliya I. / II., das während der Abfassung des Aufsatzes in BiOr 60 unter den vorhandenen Siegelabdruckfragmenten noch nicht ausfindig gemacht bzw. erkannt worden war, tauchte kürzlich bei den Ausgrabungen in Kayalıpinar auf und wurde von A. Müller-Karpe, MDOG 141 (2009) 187-189, veröffentlicht. Der Siegelabdruck Kp 09/12 (s. unten **Nr. I. 1**) gehört nach den hieroglyphischen Zeichnungen <sup>MONS</sup>*Tu MAGNUS.REX* im mittleren Feld einem Tuthaliya, dem Großkönig. Der schlecht erhaltene keilschriftliche Innenring gibt zusätzlich den Namen der Königin <sup>r</sup>*Ni-kal-ma-ti* an. Vom Außenring blieb nicht viel erhalten, und in der oben genannten Publikation (S. 189) wird hierfür ein Rekonstruktionsversuch [<sup>NA</sup>*KIŠIB* <sup>m</sup>*Du-ut-h]a-[i-ja* LUGAL.GAL KUR *Ha*-*ti-i-[u]*] gemacht, den man neben der Auslassung des Kaisertitels *tabarna* (s. unten) auch in einigen anderen Punkten anzweifeln kann. Die Identifikation des Königinennamens als Nikalmati kann in Anlehnung an den Autor jedenfalls als sicher gelten. Nachdem nun die Existenz eines Königssiegels gesichert wurde, das dem Tuthaliya I. / II. zugewiesen werden kann, wird die Identität von Bo 99/69 bezüglich seiner Datierung (Tuthaliya I. / II. oder Tuthaliya TUR) wieder in Frage zu stellen sein, da es stilistisch eine eigenartige Komposition (eine knappe Filiationsangabe "Vater-Sohn" und ohne Erwähnung der Königin und des Kaisertitels *tabarna*) aufweist und sich damit von den anderen *tabarna*-Siegeln deutlich abhebt. Man kann natürlich nicht ganz zu Unrecht spekulieren, ob Bo 99/69 ein früheres Siegel von Tuthaliya I. / II. vor seiner Eheschließung mit Nikalmati gewesen sein könnte, doch die Entdeckung von Kp 09/12 als einwandfreies Beispiel für einen Siegelabdruck von Tuthaliya I. / II. ist ein bedeutender Fortschritt bei der Unterscheidung der mittelhethitischen Könige namens Tuthaliya. Demnach dürfte sich der Fund Bo 99/69 als Siegel eines anderen, und zwar des "jüngeren Tuthaliya" herausstellen, so wie ich es bereits vorgeschlagen hatte. Es dürfte wahrscheinlicher als der Fall von Tuthaliya I. / II. sein, daß ein noch unverheirateter König wie Tuthaliya TUR in seinem Siegel mit seinem Vater – und womöglich auch "Beschützer" – vorgestellt wurde, zumal er in den schriftlichen Dokumenten ausdrücklich mit seinem Attribut "jünger" bezeichnet wird.

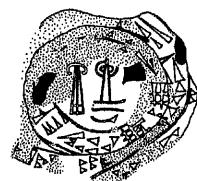
3) Im Gegensatz zur Meinung in BoHa 23, S. 88, ist das Fehlen des Kaisertitels *tabarna* in Bo 99/69 ein markantes Kriterium, da dieser glyptische Fund stilistisch genau in die Kategorie von "tabarna-Siegeln" fällt. In der Keilschriftlegende von SBo I 59 A-B (Tuthaliya I. / II. oder II. / III.; s. unten **Nr. I. 5**) ist die Titulatur *tabarna*, wenn auch fragmentarisch, zu sehen; hinzu kommt noch der neue Fund Bo 08-821-900 (Tuthaliya II. / III.)<sup>2</sup>. In den anderen (älteren) Tuthaliya-Siegeln SBo I 58, BoHa XIV 254 A-B, Ku 97/38 (aus Kuşaklı; s. unten Nr. I. 4. 3), Mṣt. 75/10 sowie 75/39 (aus Maşat; s. unten **Nr. I. 4. 4**) sind die Keilschriftringe nur bruchstückhaft oder gar nicht erhalten, so daß man nicht behaupten kann, der Kaisertitel *tabarna* habe bei diesen Exemplaren nicht gestanden. Dies gilt auch für den obenerwähnten Siegelabdruck Kp 09/12, weil die Wiederherstellung des Außenrings lediglich auf einer unsicheren Rekonstruktion beruht. Der gleichfalls erst kürzlich publizierte Tuthaliya-Siegelabdruck 90/1013 (s. unten **Nr. I. 4. 1**)<sup>3</sup> benutzt tatsächlich keinen Kaisertitel *tabarna*; dies ist jedoch dadurch bedingt, daß es sich bei 90/1013 nicht um ein *tabarna*-Siegel handelt, sondern um den von H. G. Güterbock, SBo I (1940) 44, als "rein keilschriftliches Königssiegel" genannten Siegeltyp (im Mittelfeld ist hier keilschriftliches TI "Leben" oder SIG<sub>5</sub> "Heil" zu finden). Bei den Siegeln dieser Art ist der Ehrentitel *tabarna* nicht geläufig, wie die weiteren Exemplare (z. B. von Arnuwanda I.) dieser Gruppe zeigen<sup>4</sup>. Das Fehlen des Kaisertitels *tabarna* bei Bo 99/69 hatte ich in BiOr 60, 53, mit einer typologischen Übergangsphase zwischen der spätmittelhethitischen *tabarna*- und fröhjung-hethitischen *Aedicula*-Tradition ab Suppiluliuma I. in der hethitischen Siegelkunst zu erklären versucht. Jetzt bin ich vielmehr dazu geneigt, diese glyptische Einzelheit vor dem historischen Hintergrund zu sehen, daß Tuthaliya TUR unter der Regentschaft seines Vaters Kantuzzili nicht als herrschender König agiert hat und deshalb keinen Kaisertitel *tabarna* führte. Mehr zu diesem Thema findet sich demnächst in meinem Aufsatz "*Kantuzzili als Herrscher: Der Regent des "jüngeren" Tuthaliya?*".



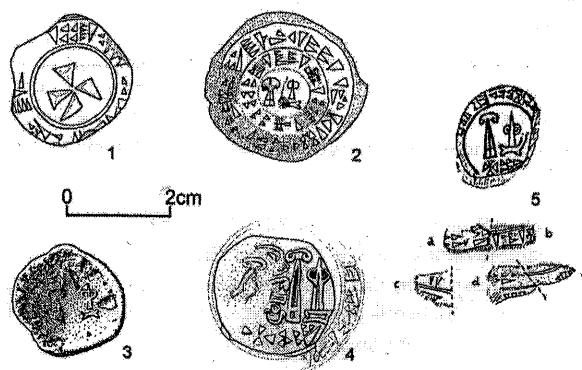
**I. 1.** Siegelabdruck von Tuthaliya I. / II. mit der Königin Nikalmati aus Kayalıpinar (Kp 09/12)



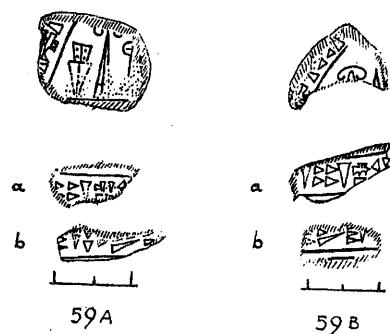
I. 2. Siegelabdruck von Tuthaliya II. / III. (dem Neffen von Tuthaliya I. / II.) aus Boğazköy  
(BoHa XIV 254 A-B)



I. 3. Siegelabdruck von Tuthaliya II. / III. (dem Sohn von Arnuwanda I. und Ašmunikal) aus Boğazköy  
(Bo 08-821-900)



I. 4. Ältere Tuthaliya-Siegelabdrücke aus Boğazköy, Kuşaklı und Maşat Höyük: Nr. 1 (Bo 90/1013), Nr. 2 (Bo 99/69; Tuthaliya, der Sohn von Kantuzzili), Nr. 3 (Ku 97/38), Nr. 4 (M@t. 75/10, 75/39; Tuthaliya II./III. mit der Königin Şantanuhepa), Nr. 5 (SBo I 58)



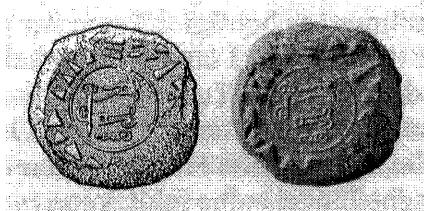
I. 5. Unidentifizierbarer (älterer) Tuthaliya-Siegelabdruck aus Boğazköy (SBo I 59 A-B)

Was das seit 2003 erweiterte glyptische Material um Kantuzzili betrifft, sei unter Berücksichtigung dreier Neufunde aus Boğazköy und Kayalıpınar auf Folgendes hingewiesen:



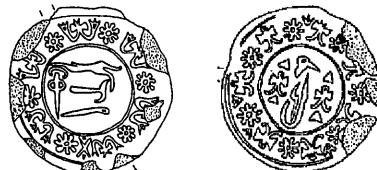
**II. 1.** Siegelabdruck Bo 78/56 (nach A. M. Dinçol, StBoT 45 [2001] 90)

Die Lesungsschwierigkeiten bei diesem Siegelabdruck mit mehreren Personennamen, der in BiOr 60, 45-48, unter Einbeziehung der früheren Literatur ausführlich diskutiert worden ist, bestehen immer noch, ohne daß man dabei bislang wesentliche Fortschritte erzielen konnte. Der Titel MAGNUS.LITUUS ([keil.] = GAL LÚ.MEŠ GIŠ GIDRU “der Große der Stab(träger) / Herolde”) eines Tutaliya, der hier der Hauptperson *Ka-\*tuzi-li* MAGNUS.LANCEARIUS<sup>5</sup> “der Große-Lanzenmann = der Große der Leibwache” untergestellt ist, wird übrigens von Hawkins, BoHa 23, S. 88, jedoch nicht unbedingt überzeugend, in Zweifel gezogen.



**II. 2.** Kayalıpinar-Siegelabdruck Kp 06/13 (nach A. Müller-Karpe, MDOG 141, 188)

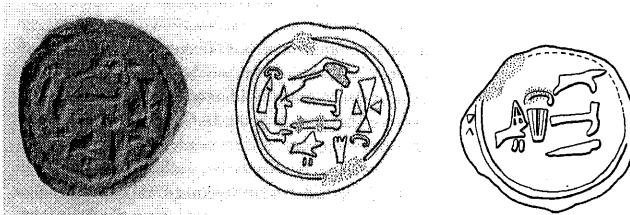
Name und Titel *Ka-\*tuzi-li* MAGNUS.LANCEARIUS auf dem Neufund aus Kayalıpinar stimmen genau mit denen auf Bo 78/56 überein, so daß man die Identität beider Personen nicht anzweifeln kann. Der Siegelabdruck Kp 06/13 wurde von A. Müller-Karpe, MDOG 141, 193, sowie Studia Asiana 5 (2009) 112-113 und pl. XI fig. 16, mit einem Identifikationsvorschlag dieser Person namens Kantuzzili mit dem Onkel oder Bruder von Šuppiluliuma I. diskutiert.



**II. 3.** Sivas-Siegel SM 90/2 (nach S. Herbordt - M. Alkan, AnAr 4 [2000] 95)

SM 90/2 aus Sivas, das in glyptisch-stilistischer Hinsicht als das älteste Exemplar unter den Kantuzzili-Siegeln gilt, bietet zwei Personennamen: *Ka-\*tuzi-li* MAGNUS.LANCEARIUS<sup>7</sup> und *Ni-na* (ohne Titel). Die von mir in BiOr 60, 44, vorgenommene Lesung *Ni-na* (nicht LU<sup>NA</sup>-na) wurde später auch von M. Poetto, Le Muséon 117/1-2 (2004) 5, bestätigt, der auf einen identischen Hieroglyphennamen in Mst 78/106 aufmerksam macht. Es erheben sich jetzt ernsthafte Bedenken gegenüber der Annahme, den Titel von Kantuzzili in SM 90/2 als MAGNUS.LANCEARIUS zu interpretieren<sup>6</sup>, denn beide Titel sind in Bo 78/56 und im Neufund Kp 06/13 mit dem üblichen Zeichen “L. 173” geschrieben, während das andersförmige Zeichen in SM 90/2 einstweilen als Variante von LANCEA(RIUS) singular bleibt. Herbordt, AA 2003/1, 23, hat vielleicht mit ihrer Vermutung recht, daß das Sivas-Siegel angesichts seiner archaischen Merkmale eher dem “älteren” Kantuzzili, dem Mörder von Muwattalli I., zuzuweisen ist. Auch O. Carruba, AoF 32 (2005) 259, schließt sich dieser Annahme an und schlägt für die hieroglyphische Titelbezeichnung die Lesung MAGNUS.ESSEDARIUS (= UGULA LÚ.MEŠ KUŠ<sub>7</sub>.GUŠKIN), etwa “Anführer des Streitwagenkorbs”, vor. Man sollte diese Idee jedoch mit Vorbehalt aufnehmen, da eine vernünftige Erklärung des eigenartigen Berufszeichens in SM 90/2, sei es nun ein pflockförmiges Gebilde als Teil des Streitwagens (wie Carruba denkt) oder eher eine Waffe wie ein Schwert bzw. Spieß, noch nicht möglich ist. Wenn man unbedingt eine frühe Datierung von SM 90/2 voraussetzen möchte, könnte dieses Siegel auch aus der früheren

Karriere des Kantuzzili unter seinem Vater Arnuwanda I., d. h. bevor er sein Amt als “Großer der Leibwache” antrat, stammen.



**II. 4** Siegelabdrücke Bo 2002/14 (nach Herbordt, AA 2003/1, 21) und **II. 5** Bo 2004/12 (nach Hawkins, BoHa 23, 87)

Zwei neue Siegelabdrücke eines Kantuzzili (hier. *Kà-\*tuзи-li*), Bo 2002/14 und Bo 2004/12, die sich stilistisch von den anderen, oben genannten deutlich unterscheiden, wurden von Herbordt, AA 2003/1, 21, und Hawkins, BoHa 23, 87-88, veröffentlicht. Bo 2002/14 gehört zwei Personen, eine davon ist nicht näher bestimmbar (*x-tá [PN] MAGNUS.X*). Der Titel von Kantuzzili, der von Herbordt als MAGNUS.HATTI REX.FILIUS gelesen wurde, ist von Hawkins aufgrund des Neufundes Bo 2004/12 zu MAGNUS.AURIGA<sub>2</sub> REX.FILIUS “der große Wagenlenker, der Prinz” korrigiert worden. Daß beide Kantuzzili ein und dieselbe Person sind, ist höchstwahrscheinlich. Hawkins, BoHa 23, S. 88, unternimmt jetzt den Versuch, diesen Kantuzzili mit demjenigen UGULA LÚ.MEŠKUŠ<sub>7</sub>.GUŠKIN, dem Mörder von Muwattalli I., gleichzusetzen. Dieser Vorschlag wird auf folgende Probleme stoßen:

1) Der Versuch in BoHa 23, S. 88, den Kantuzzili in Bo 2002/14 und Bo 2004/12 mit dem Kantuzzili unter Muwattalli I. (15. Jh. v. Chr.) zu identifizieren, setzt einen radikalen zeitlichen Rücksprung für die Datierung beider Siegelabdrücke voraus. Die auf glyptischen Fakten basierende und damit vernünftigere Datierung von Bo 2002/14 in die Zeit zwischen Arnuwanda I. und Šuppiluliuma I. (etwa 1375-1325 v. Chr.) durch Herbordt, AA 2003/1, 22, wird dabei ignoriert, ohne Gegenargumente oder glyptische Kriterien anzuführen. Die Gleichsetzung dieser beiden Kantuzzili durch Hawkins basiert vermeintlich auf den für sie verwendeten “identischen Titel”, was als Argument nicht glaubhaft ist (s. anschließend). Ein besserer Kandidat für Kantuzzili UGULA LÚ.MEŠKUŠ<sub>7</sub>.GUŠKIN ist auf jeden Fall derjenige Kantuzzili im obenerwähnten “archaischen” Sivas-Siegel SM 90/2.

2) Bei der in BoHa 23, S. 88, vorgenommenen Gleichsetzung (hier.) MAGNUS.AURIGA<sub>2</sub> (laut Hawkins wäre das letztere Zeichen eine Variante von AURIGA) = (keil.) UGULA LÚ.MEŠKUŠ<sub>7</sub>.GUŠKIN gibt es Schwierigkeiten, vor allem bei der Identifizierung einzelner Titellelemente (z. B. GUŠKIN) mit ihren möglichen hieroglyphischen Wiedergaben, wie Hawkins selbst zugibt. AURIGA “Wagenlenker” bildet einen häufig verwendeten Titel in der hethitischen Glyptik, und trotz der Hinzufügung des Superlativs “MAGNUS” kann er nicht im Zusammenhang mit der hohen Militärwürde UGULA LÚ.MEŠKUŠ<sub>7</sub>.GUŠKIN “Oberster der Elitewagenkämpfer”<sup>7)</sup> gesehen werden; MAGNUS.AURIGA würde in der Keilschrift eher GAL QARTAPPI entsprechen<sup>8)</sup>. Hawkins vergleicht (hier.) *Kasu* MAGNUS.AURIGA in SBo II 115 mit (keil.) <sup>m</sup>*Kaššu* GAL (LÚ)KUŠ<sub>7</sub> in KUB 26.43 Rs. 31 // KUB 26.50 Rs. 24’, die aus verschiedenen Quellen stammen, doch zeigte bereits E. Laroche<sup>9)</sup> gesicherte Vergleiche in den Ugarit-Texten RŠ 18.20+17.371 und RŠ 16.273 mit (hier.) *Zuzuli* AURIGA = (keil.) <sup>m</sup>*Zuzzul(i)* LÚqartappu sowie (hier.) *Takuhili* MAGNUS.AURIGA = (keil.) <sup>m</sup>*Takbuli(na)* [GAL?]<sup>LÚ</sup>qartappi, die auf ein und denselben Urkunde identische Personen bezeichnen.

3) In den historischen Ausführungen in BoHa 23, S. 88, vermißt man auch die Erwähnung eines dritten Kantuzzili in der hethitischen Geschichte, der als Inhaber der beiden Siegelabdrücke Bo 2002/14 und Bo 2004/12 sehr wohl in Frage kommen kann<sup>10)</sup>. Diese Person wurde laut den Annalen des Muršili II. (KUB 14.17 II 10-14) vom König nach Kargamiš geschickt, um sich den Streitkräften von Šarri-Kušuḥ anzuschließen und gegen Nuhašši zu kämpfen. Dieselbe Person war möglicherweise auch der Vater von Ura-Tarjunta, der den Ḫattušili III. bei seinem Thronstreit gegen Urhi-Teššup unterstützt hatte (KUB 26.58 Vs. 6-7, Rs. 4a). Titel oder Position dieses Kantuzzili unter Muršili II. läßt sich den keilschriftlichen Quellen nicht unmittelbar entnehmen, doch ist ersichtlich, daß er ebenso wie Šarri-Kušuḥ, der Bruder von Muršili II., der königlichen Familie angehörte. Falls Kantuzzili etwa im gleichen Alter von Muršili II. oder älter als der König war, konnte er sowohl die kurze Regierungszeit von Arnuwanda II. als auch die spätere Periode von Šuppiluliuma I. erlebt haben. Die Existenz dieses Kantuzzili aus dem 14. Jh. v. Chr. dürfte demnach, auch in Anlehnung an die Datierung von Bo 2002/14 durch Herbordt, die Hypothesen in BoHa 23, S. 88, leicht widerlegen.

**Fazit:** Es ist, auch im Lichte neuer Funde der letzten Jahre, schwer zu sagen, ob sich das Bild um Kantuzzili in der hethitischen Geschichte zu Ungunsten meiner Darstellungen in BiOr 60, 41 ff., geändert hat.

- 1) S. Herbordt - D. Bawanypeck - J. D. Hawkins, *Die Siegel der Grosskönige und Grossköniginnen auf Tonbullen aus dem Nişantepe-Archiv in Hattusa* (2011).
- 2) G. Wilhelm apud A. Schachner, AA 2009/1, 54.
- 3) BoHa 23, Nr. 7; s. noch D. Bawanypeck, Byzas 4 (2006) 119.
- 4) O. Soysal, BiOr 60, 52 Anm. 47 (mit Literatur).
- 5) Wenn man der Gleichsetzung (keil.) GAL MEŠEDI = (hier.) MAGNUS.“L. 173” zustimmt und das akkadische Wort *mešet(t)u* mit “Lanze” (Lat. *lancea* und nicht *hasta* “Speer”) übersetzt (Herbordt, BoHa 19 [2005] 96), dann muß der lateinische Titel MAGNUS.LANCEARIUS heißen, so daß die dazu unpassende Bezeichnung MAGNUS.HASTARIUS endlich abgeschafft werden kann; vgl. Soysal, BiOr 60, 42-43; JAOS 123 (2003) 666; und JNES 70/2 (im Druck).
- 6) Zur Diskussion s. Soysal, BiOr 60, 43 (mit Anm. 13) und 45 Anm. 25.
- 7) R. Beal, THeth 20 (1992) 162 ff., 173 ff. insbesondere 410-413; F. P. Daddi, in FsHoffner (2003) 88-92, insbesondere 90 f., 92.
- 8) Herbordt, BoHa 19, 96.
- 9) Laroche, Ugar. 3 (1956) 140, 152; *idem*, HH (1960) 150 (*sub* Nr. 289) und *idem*, NH (1966) 171, 215.
- 10) Nicht erwähnt wurde dieser auch bei Herbordt, AA 2003/1, 21 ff.; vgl. aber zutreffend Müller-Karpe, Studia Asiana 5, pl. XI fig. 16 “The name ‘Kantuzzili’ in Hittite history”.

Oğuz SOYSAL

The Oriental Institute, 1155 East 58<sup>th</sup> Street, CHICAGO IL 60637, U.S.A.

**63) KAL 1 Nr. 59 : Ein mittelassyrisches Fragment der Serie *iqqur tpuš* —** Im ersten Band der Serie „Keilschrifttexte aus Assur literarischen Inhalts“ [KAL 1], welcher *Terrestrische, teratologische, physiognomische und aneiromantische Omina* (WVDOG 116, Wiesbaden 2007) enthält, hat Nils P. Heeßel als Nr. 59 (VAT 13800) ein in mittelassyrischem Duktus geschriebenes Fragment vom rechten Tafelrand in Autographie und Transliteration geboten. Aufgrund der nur geringen Reste an erhaltenen Keilschriftzeichen konnte er das Fragment nicht genauer einordnen und beschrieb den Inhalt als „Apodosen“. Das Fragment, das laut KAL dem neuassyrischen Archiv N 3 zuzuordnen ist, stellt sich nunmehr als mittelassyrischer Vorläufer der *série générale* der Omenserie *iqqur tpuš* heraus. Erhalten sind auf der Vorderseite die Monate III-XII des 38. Paragraphen (Šumma parṣa ilqe „wenn er den Kultdienst aufnimmt“) sowie, nachfolgend, die Monate I-V des 37. Paragraphen (Šumma akla iddin „wenn er {dem Gott} Brot gibt“), vgl. die Bearbeitung der Serie von René Labat, *Un Calendrier babylonien des travaux, des signes et des mois (séries iqqur tpuš)*, Paris 1965, 102-103. Für den 37. Paragraphen konnten seit der Bearbeitung von Labat weitere Paralleltexte identifiziert werden (meine Neubearbeitung dieser Omenserie befindet sich in der Druckvorbereitung), aufgrund derer die hier angegebenen Ergänzungen vorgeschlagen werden.

Der vorliegende Text aus Assur schreibt das Possessivsuffix der 3. Person Singular mit šu, sofern es an Logogramme angehängt wird (siehe Vs. 4', 5', 10'), aber mit šú, wenn es eine syllabische Sequenz beendet (siehe Vs. 6'). Als einzige Ausnahmen zu dieser Regel finden sich Vs. 3' DUMU.NITA]-šú, weshalb hier eine sonst in diesem Zusammenhang nicht bezeugte syllabische Schreibung zu vermuten sein dürfte, sowie Vs. 5' NÍG.ŠU]-šú; letzteres könnte mit dem Vorbehalt gegenüber der Doppelsetzung des Zeichens ŠU erklärt werden. Diese Verteilung in der Verwendung der Zeichen šu und šú findet sich in keinem bislang identifizierten Fragment dieser Omenserie aus Assur, auch nicht in denjenigen unpublizierten Textfragmenten, welche mir Stefan M. Maul für meine Habilitationsschrift und für die Edition zusammen mit den astrologischen und astronomischen Texten aus Assur zur Verfügung gestellt hat.

#### KAL 1 Nr. 59

Vs.	1'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.SIG <sub>4</sub> É.BI <i>ul-t]a-</i> bar <sup>?</sup>
	2'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.ŠU UD.MEŠ-šu LÚ]GUD.DA.MEŠ
	3'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.NE DUMU.NITA]-šú BA.ÚŠ
	4'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.KIN ZI-b]u GAR-šu
	5'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.DUL NÍG.ŠU]-šú ŠUB-šu
	6'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.APIN q̄t-ta-a+a]-ul-li GAR-nu-šú
	7'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.GAN x]x IGI- <sup>1</sup> mar <sup>1</sup>
	8'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.AB TI]L UD-me

9'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.ZÍZ ]	'Á¹.[T]UK GU <sub>7</sub>
10'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.ŠE	ŠÀ DIN]GIR-šu SILIM-šu
11'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.BÁR NINDA SUJM- <i>in</i> MU TUK-ši	
12'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.BÁR 2.KAM/KÁM.M]A MU TUK-ši	
13'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.GUD	TÉŠJ.'BI' SIG <sub>5</sub>
14'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.SIG <sub>4</sub>	TÉŠ.BI SJIG <sub>5</sub>
15'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.ŠU	qI <sup>?</sup> -it <sup>?</sup> ] UD.MEŠ
16'	[DIŠ <i>ina</i> ITU.NE	A NA BA.Ú]Š
	(Rest der Vs. ist weggebrochen)	
Rs.	(Die kopierten Zeichenreste der 3-4 Zeilenenden lassen sich mit keinem bekannten Paragraphen von <i>iqqur tpuš</i> in Übereinstimmung bringen)	
Vs.	1'	[Wenn im Monat <i>simānu</i> (sc. jemand den Kultdienst aufnimmt), wird sein Haus a]lt? werden?.
	2'	[Wenn im Monat <i>du'uzu</i> ...] werden [seine Tage k]jurz werden.
	3'	[Wenn im Monat <i>abu</i> ...] wird sein [Erbsohn] sterben.
	4'	[Wenn im Monat <i>ulūlu</i> ...] wird ihm ein [Angr]iff bevorstehen.
	5'	[Wenn im Monat <i>tašritu</i> ...] wird sein [Besitz] ihm verfallen.
	6'	[Wenn im Monat <i>arašsamna</i> ...] steht ihm [bekümmertes Schwe]igen bevor.
	7'	[Wenn im Monat <i>kislmu</i> ...] wird er [...].. sehen.
	8'	[Wenn im Monat <i>tebētu</i> ...], (steht) das End]e (seiner) Tage (bevor).
	9'	[Wenn im Monat <i>šabātu</i> ...], wird er Gewinn nutzen können.
	10'	[Wenn im Monat <i>addaru</i> ...] wird [das Herz] seines [Got]tes ihm gegenüber wohlgesonnen sein.
	11'	[Wenn im Monat <i>nisanmu</i> ] (jemand) [(sc. dem Gott) Brot g]ibt, wird er einen (guten) Namen bekommen.
	12'	[Wenn er im Schal]t-[ <i>nisanmu</i> ] ..., wird er einen (guten) Namen bekommen.
	13'	[Wenn im Monat <i>ajjaru</i> ...] ist es [insgesamt] positiv.
	14'	[Wenn im Monat <i>samānu</i> ...] ist es [insgesamt] pos]itiv.
	15'	[Wenn im Monat <i>du'uzu</i> ..., (steht) das Ende?] (seiner) Tage (bevor).
	16'	[Wenn im Monat <i>abu</i> ...], wird der Erbsohn des Mannes sterb]en.
		(Rest der Vs. ist weggebrochen)

Vs. 1': Die Paralleltexte haben *ul-tab-bar* (so der früh-neuassyrische Exzerpttext aus Assur KAR 212 i 39) und *S[UMUN-bar]* (so der sich auf den assyrischen König beziehende Textvertreter der Serie *inbu bēl ar̄šim* K. 4068+ iv 2; die Kenntnis dieses Stückes verdanke ich Alasdair Livingstone, der diese Serie in seiner Habilitationsschrift bearbeitet hat). Die Autographie von KAL 1 Nr. 59 zeigt statt des Zeichens BAR eher den unteren Teil des Zeichens I oder DUMU / TUR.

Vs. 6': *qitajulu*, „bekümmertes Schweigen“ (AHw 895b), bzw. *qitajulu*, „daze“ (CAD Q 281a), wird sonst stets korrekt mit einfacherem „l“ (-u-ú-lu) geschrieben. Die Doppelschreibung des „l“ muß als Fehler des Schreibers aufgrund seiner Unerfahrenheit in dieser Textmaterie betrachtet werden.

Vs. 7': Die anderen Exemplare – neuassyrische Textvertreter der Serie *šumma alu* aus Ninive sowie der früh-neuassyrische *iqqur tpuš* Exzerpttext aus Assur KAR 212 – bieten an dieser Stelle: „er wird die saḡhul̄aza-Krankheit bekommen“ (vgl. KAR 212 i 45: SAG.HUL.HA.ZA TUK-ši) bzw. „er wird die saḡhul̄a[za]-Krankheit bekommen / ‘sehen’“ (vgl. den Textvertreter der 11. Tafel von *šumma alu* CT 40, 9 Sm. 772 Vs. 12: SAG.HUL.HA.[ZA TUK-ši / IGI-mar]). Welchen Dämon der Betroffene dem vorliegenden mittelassyrischen Fragment zufolge sieht, läßt sich den kopierten Zeichenspuren nicht entnehmen.

Vs. 8': KAR 212 i 46 hat den vollständigen Satz: TIL UD-mi GAR-šu „das Ende der Tage ist ihm vorherbestimmt“.

Vs. 12': Einige Textvertreter von *iqqur tpuš* berücksichtigen neben dem Schalt-*addāru* (XIIa) auch den Schalt-*nisanmu* (Ia) und den Schalt-*ulūlu* (VIa). Für den vorliegenden Paragraphen ist zwar noch kein Beleg für einen Schaltmonat gefunden, doch bietet die Serie für die Schaltmonate in der Regel dieselbe Vorhersage wie für die entsprechenden regulären Monate. Ein solcher Fall liegt offensichtlich auch hier vor.

Vs. 15': Der früh-neuassyrische *iqqur tpuš* Exzerpttext aus Assur KAR 212 iii 34' bietet: UD-šu LÚGUD.DA.MEŠ „werden seine Tage kurz werden“. Da im vorliegenden Text die Zeile auf UD.MEŠ endet, wäre

eine entsprechende Vorhersage mit vergleichbarer Bedeutung *qit ūmē* „Ende der Tage“, wie sie auch für den Monat X dieses Paragraphen bezeugt ist. Ohne eindeutige Parallelstelle muß dieser Ergänzungsvorschlag jedoch als unsicher betrachtet werden.

Vs. 16': Ergänzt nach KAR 212 iii 35'.

Diese Miszelle ist im Rahmen meiner Mitarbeit an dem Projekt *The Impact of Migration. Migrant-Related Changes in the Ancient Near East*, geleitet von Dr. Jan Gerrit Dercksen, entstanden, das von der Niederländischen Organisation für wissenschaftliche Forschung (NWO) finanziert und an der *Leiden School of Area Studies* der Universität Leiden durchgeführt wird.

Jeanette C. FINCKE

Universiteit Leiden, LIAS - Assyriologie, POB 9515, NL - 2300 RA LEIDEN (THE NETHERLANDS)

**64) KAL 1 Nr. 64 : Ein Eingeweideschau-Omentext aus Assur** — Der erste Band der Serie „Keilschrifttexte aus Assur literarischen Inhalts“ [KAL 1] enthält Bearbeitungen und Autographien von Texten der Gruppe *Terrestrische, teratologische, physiognomische und aneiomantische Omina* aus der Feder von Nils P. Heeßel (WVDOG 116, Wiesbaden 2007). Das unter Nr. 64 publizierte mittelassyrische – oder vielleicht auch früh-neuassyrische – Fragment VAT 12292 konnte der Bearbeiter nicht einordnen und bezeichnete es dementsprechend als „unklar“. Bei näherer Betrachtung der Autographie des Stückes lässt sich das Fragment als Teil eines Textes mit Eingeweideschau-Omina bestimmen. Es handelt sich um ein Bruchstück mit dem Ende von Protasen und dem Beginn von Apodosen. Auf Seite A wird ein Leberteil in Hinblick auf seine Lage zur Galle (ZÉ, *mārtu*) (oder zu einem Abschnitt der Galle) betrachtet, während Seite B die rechte Seite eines unbekannten Leberteils in Augenschein nimmt. Weil für diese Textgruppe in einem der nächsten KAL-Bände weiteres Material aus Assur – ebenfalls aus der Feder von Nils Heeßel – publiziert werden wird, ist ein möglicher Textanschluß zu erwarten. Auch wenn auf Basis der Autographie von KAL 1 Nr. 64 nicht die Lesung aller Zeilen geklärt werden kann, soll an dieser Stelle dennoch eine neue Bearbeitung versucht werden:

Seite A	1'-4'	[...]	] (Zeichenspuren) [
	5'	[...]	Z]É xx xx [
	6'	[...]	Z]É e-mi-i[d
	7'	[...]	x]x [Z]É e-s[īr-ma
	8'	[...]	ZAG? ZÉ IGI-mar ÉRIN-šu [
	9'-10'	[...]	] (Zeichenspuren) [
			(Rest der Seite A ist weggebrochen)
Seite B	1'	[	ZAG] 'k'[a?-pi?-iṣ?
	2'	[	ZA]G na-pár-[qud
	3'	[	Z]AG ka-na-[
	4'	[	x]x ZAG ka-sis [
	5'	[	x]x ZAG su-[ul?-lu?-ut?
	6'-10'		(für die Zeichenspuren kann kein Lesungsvorschlag geboten werden)
			(Rest der Seite B ist weggebrochen)
Seite A	5'	[Wenn ... der / die Gal]le ..., [...].	
	6'	[Wenn ... an (...) der / die Gal]le anleh[nt, ...].	
	7'	[Wenn ... ..]. [der / die Gal]le umg[ibt, ...].	
	8'	[Wenn ... die re]chte Seite der Galle anblickt, [wird] seine Truppe [...].	
	9'-10'	[...]	] (Zeichenspuren) [
			(Rest der Seite A ist weggebrochen)
Seite B	1'	[Wenn ... an der rechten Seite] hoc[hgebogen? ist, ...].	
	2'	[Wenn ... ... an der rech]ten Seite flac[h (an)liegt, ...].	
	3'	[Wenn ... ... an der re]chten Seite ..[. ist, ...].	
	4'	[Wenn ... ..]. an der rechten Seite abgeschnitten ist, [...].	
	5'	[Wenn ... ..]. an der rechten Seite (in mehrere Teile) gesp[littert ist, ...].	

6'-10' (ohne Übersetzung)  
 (Rest der Seite B ist weggebrochen)

Seite A

6' Für *emēdu*, „anlehnen“, in Verbindung mit Leberteilen vgl. die Wörterbücher und z. B. U. Koch-Westenholz, Babylonian Liver Omens, CNI Publications 25, Copenhagen 2000, 346 Text 64 Zeile 30: [...] ZÉ *i-mid* „[Wenn] sich [...] an die [...] der Galle anlehnt, ...“

7' Für *esēru*, „umgeben“, in Verbindung mit Leberteilen vgl. z. B. Koch-Westenholz, Babylonian Liver Omens, 346 Text 64 Zeile 27: BE KI.MIN-*ma* ŠU.SI-šú ZAG ZÉ *i-si-ir* (Var.: *i-sír*) „Wenn desgleichen und sein Finger die rechte Seite der Galle umgibt, ...“ sowie Zeile 28 (mit zusätzlichen Beobachtungen des Leberteils).

8' Das Zeichen ŠU gleicht in der Autographie eher einem MA, doch hat es der Erstbearbeiter ohne weitere Anmerkung als vollständig erhaltenes ŠU transliteriert, so daß an dieser Stelle von Kollationsergebnissen auszugehen ist. Die Zeichen ZÉ IGI-mar sind sehr eng zusammengeschrieben, weshalb die Zeichenkombination IGI-mar den Zeichen RA AŠ sehr ähnlich sieht.

Seite B

1'-2' Die vorgeschlagenen Ergänzungen gründen sich auf die häufig bezeugte Unterscheidung der Lage von Leberteilen in zuerst *kapāsu*, „(hoch)gebeugt sein, sich (hoch)beugen“, und anschließend *naparkudu*, „flach liegen“ (vgl. Wörterbücher; vgl. auch z. B. KAR 422 Rs. 10-15). Die beiden übereinanderliegenden Winkelhaken, die in der Autographie in Z. 1' zu sehen sind, könnten zum Zeichen KA gehören.

3' Die kopierte Zeichenfolge KA-NA-xx läßt sich nicht zu einer sinnvollen Stativform ergänzen. Man möchte an die Form *ka-p[i(!)-i]ş* denken, doch dafür stimmt die Reihenfolge der Betrachtung nicht (siehe Kommentar zu Zeile 1'); vgl. aber auch U. S. Koch, Secrets of Extispicy, AOAT 326, Münster 2005, 241-42 Text 25 Omina 32 und 33 mit umgekehrter Reihenfolge.

5' In Verbindung mit Leberteilen ist als ein mit su beginnender Stativ häufig *sullut*, „ist (in mehrere Teile) gesplittert“, bezeugt, vgl. z. B. CT 30, 9 Vs. 9: BE EŠ BA.HAL-at *su-ul-lu-'**ta*<sup>1</sup>-at „Wenn die Leber geteilt (?) und (in mehrere Teile) gesplittert ist, ...“ (vgl. Koch, Secrets of Extispicy, 256 Text 25 Z. 25) oder RA 65 (1971) 73 (AO 7539) Z. 50: DIŠ [q]er-bu *su-ul-lu-tu* „Wenn seine Mitte (in mehrere Teile) gesplittert ist“. Als zweite Ergänzungsmöglichkeit käme auch der Stativ *subhur*, „ist gebogen“, in Frage, doch wird dieser in der Regel *sub-hur* geschrieben (vgl. aber auch Koch-Westenholz, Babylonian Liver Omens, 394 Text 75 Rs. 7: BE ZI 150 *su-ḥur-ma e-kim* „wenn die linke Erhebung gebogen und ausgelöscht ist, ...“).

Diese Miszelle ist im Rahmen meiner Mitarbeit an dem Projekt *The Impact of Migration. Migrant-Related Changes in the Ancient Near East*, geleitet von Dr. Jan Gerrit Dercksen, entstanden, das von der Niederländischen Organisation für wissenschaftliche Forschung (NWO) finanziert und an der *Leiden School of Area Studies* der Universität Leiden durchgeführt wird.

Jeanette C. FINCKE

**65) Encore sur la fausse \*Halku-sur-Euphrate<sup>1)</sup>** — Il y a quelques années J.-M. Durand publia une note (NABU 2003/111) pour corriger la lecture de la séquence uru-HAL-KI/HÁ, attestée dans une série de textes juridiques du Moyen-Euphrate datant du Bronze Récent. Cette séquence avait été comprise comme une allusion ou bien à une ville dans la région autour d'Emar (*uru-hal-ki*, *uru-hal-di*)<sup>2)</sup>, ou bien à un générique « les villes » (*uru-didli-ki/há*)<sup>3)</sup>. Durand proposait une lecture *uru min<sub>5</sub>(AŠ/AŠ)-ki/há*: il s'agirait des allusions à une « deuxième ville » ou à « une autre ville » (« une ville étrangère »). Il a trouvé l'élément clef dans le texte Hir 31, où la séquence a été remplacée par *kur šanitim*, « un autre pays ». En faveur de l'interprétation de Durand on peut ajouter les considérations suivantes:

(1) DIDLI n'est pas employé dans les textes juridiques ni d'Emar ni d'Ekalte<sup>4)</sup>;

(2) les textes du type « syrien » ou « traditionnel » tendent à employer le déterminatif KI dans les toponymes, tandis que les graphies du type uru-{nom géographique} sont propres aux textes « syro-hittites »<sup>5)</sup>; étant donné que tous les documents où on trouve la séquence uru-HAL-KI/(HÁ) appartiennent au type « syrien », il est improbable que la séquence serve à désigner un toponyme.

Voici l'ensemble de contextes où apparaît la séquence *uru min<sub>5</sub>-ki/há*, en ajoutant en plus Hir 31 et TS 48 (lire C = contractant(e)):

[1]	TS 47:1-3	<i>inūma</i>	C	<i>ana</i>	uru <i>min<sub>5</sub>-ki</i>	<i>illik</i>
[2]	Iraq 54.2:1-5	<i>ištu ūmi annîm</i>	C <sup>6)</sup>	<i>ina</i>	uru <i>min<sub>5</sub>-ki</i>	<i>ittalkuma</i>

[3]	Mbq 35:1-3	C	<i>ina</i>	uru min <sub>5</sub> -há	<i>ašib</i>
[4]	Hir 31:7s.16s	<i>anumma</i>	fils de C	<i>ana</i>	kur šanītim'ma <sup>7)</sup>
		šumma	fils de C	[ištu	kur šanītim]
[5]	Hir 30:26-28	šumma	fils de C	ištu	ká
[6]	TS 48:38-39	šumma	fils (?) de C	ištu	ká <uru> min <sub>5</sub> -há
[7]	TS 82:21-23	šumma	C	ištu	ká-bi uru min <sub>5</sub> <sup>1</sup> -há <sup>10)</sup>
					<i>ili[m]</i>
					<i>il(l)ia</i>

On peut conclure que la séquence uru min<sub>5</sub>-ki/há, telle qu'elle est employée dans les textes d'Emar<sup>11)</sup> et d'Ekalte<sup>12)</sup>, est à lire probablement *alu šanītu* et sert à deux objectifs juridiques précis:

a) d'abord, pour indiquer qu'un certain contrat juridique a été établi par un individu qui va quitter ou a quitté sa ville originale, ou plus concrètement: la localité où se trouvent les biens et les personnes affectées par le contrat. Donc, au début de TS 47, Iraq 54.2 et Mbq 35 on apprend que les testateurs respectifs demeurent dans « une autre ville », circonstance dont dérivent certaines affirmations particulières : TS 47 se dit écrit sur (ordre d'un) certain témoin quand le testateur est déjà parti; dans Mbq 36, document que rectifie ou explicite Mbq 35, le testateur est identifié comme « celui qui a donné l'ordre » (*ša amati*, l. 1) et on précise que l'affaire a été exposée devant une audience déterminée (l. 4) apparemment « à la porte » d'une ville éloignée, Iriba (l. 28-30)<sup>13)</sup>; dans Iraq 54.2 l'objectif du testateur est de préserver pour ses parents vivants la capacité de réclamer les biens qu'il a laissés derrière lui (« si quelqu'un de ma famille réclame, prédecesseur ou successeur », l. 7-9) et établir qui pourra en hériter ou profiter d'eux au cas où lui même ou ses enfants ne reviennent pas les réclamer.

b) puis, l'allusion à « un autre pays » ou à « (la porte d')une autre ville » sert à exprimer la prévision qu'un individu, négativement affecté par un contrat juridique établi pendant son absence du foyer patrimonial, puisse faire une réclamation à propos des biens patrimoniaux (*elū*). Dans Hir 31, Hir 30 et TS 48 les éventuels plaignants sont les fils des contractants et on stipule toujours que « s'ils réclament (en retournant) de (la porte d')une autre ville/d'un autre pays »<sup>14)</sup>, et pourvu qu'ils accomplissent le devoir 'régulier' d'entretenir leurs géniteurs ou autres parents, on satisfera leurs demandes. Ainsi, si le testament d'Ekalte Hir 30 profite exclusivement à l'épouse et aux filles du contractant, il réserve à un certain individu –peut-être un fils du testateur– la possibilité d'adopter le rôle de *pater familias* « s'il s'élève de la porte d'une autre ville ». De même, dans Hir 31 la seule bénéficiaire est l'épouse du testateur, mais ce dernier stipule que si son fils, qui est « dans un autre pays », fait une réclamation (l. 8: *šumma illa*) il aura droit à en hériter lui-même<sup>15)</sup>. Dans TS 48 une femme adopte comme fils un individu qui, en échange de son engagement à l'entretenir, reçoit les biens patrimoniaux de l'époux de la femme, probablement défunt. Si un certain individu (le fils naturel ou politique de l'adoptante ?) « s'élève de la porte d'une autre <ville> pour réclamer » et, en plus, entretient l'adopté, il pourra participer au partage successoral avec les fils de celui-ci. Finalement, les droits que TS 82 veut préserver sont celui d'un individu endetté, dont la maison vient d'être vendue par son frère. Si l'exproprié « s'élève de la porte d'une autre ville », il pourra reprendre sa maison en payant le prix de la vente, somme identique à son ancienne dette.

Les allusions à la demeure de quelqu'un dans « une autre ville » ou « un autre pays » servent par conséquent à assurer aux contractants ou à ses héritiers ses droits préférentiels, y compris la capacité de rachat, sur les propriétés sises dans la ville qu'ils ont laissée derrière eux. D'autres éléments du corpus du Moyen-Euphrate du Bronze Récent indiquent que l'habitation et l'entretien des immeubles constituent des conditions indispensables pour le maintien des droits de propriété<sup>16)</sup>.

1) Je tiens à remercier Juan-Pablo Vita pour la relecture attentive de cette note et Joanne Habert pour la correction de mon français. Les abréviations utilisées ci-dessous pour les éditions des textes du Moyen-Euphrate sont : DaM 1 = Meyer et Wilhelm 1983; Hir = Tsukimoto 1991; Iraq 54 = Dalley et Teissier, 1992; Mbq = Mayer 2001; RE = Beckman 1996; TS = Arnaud 1991.

2) Tsukimoto 1991, 292, pour Hir 30:24 (uru.*hal-di*), Arnaud 1991, 87, pour TS 47:2 (uru.*hal-ki*), Belmonte 2001, 114 pour TS 47:2 et Iraq 54.2 (uru.*hal-ki*), Hir 30:24 (uru.*hal-ki*) et TS 82:22 (uru.*hal-ki*).

3) Arnaud 1991, 135 pour TS 82:22 (uru.*didli*<sup>1</sup>.há), Dalley et Teisser 1992, 93 pour Iraq 54.2:4 (uru.*didli*.ki), et Mayer 2001, 105 pour Mbq 35:2 (uru.*didli*.há).

4) Seminara 1998, 43; Mayer 2001, 175 *sub* «hal».

5) Sur ces dénominations voir maintenant Démare-Lafont et Fleming 2009.

6) NP *dam-šu* ù *dumu.meš-šu egir ù pa-nu-tu*. Cf. Durand 2003: « bourgeois/marchand? (...) : *dam-qu*<sup>1</sup> (ou *dam-gár*<sup>1</sup>) ».

7) Écrit kur *ša-ni-MIM-ma*

8) Reconstruction proposé par Durand 2003, qui en plus corrige: *id-<de>-ek-ki* (cf. Seminara 1998, 112-113).

9) Écrit uru AŠ-AŠ-DI.

10) Écrit uru PAP.AŠ.HÁ.

11) TS 47 y TS 82 (premier témoin: Pilsu-Dagān, cf. Cohen 2009, 123), TS 48 (lié prosopographiquement à Em 11 par la présence d'Apilu fils d'Iddi'-Ba'la ; cf. en plus Cohen 2009, 123), Iraq 54.2 (cf. Cohen 2009, 80; la présence de Iahši-Dagān fils d'Abda(-malik) pourrait nous donner un lien prosopographique avec la vente de <sup>4</sup>nin.urta RE 2 via DaM 1).

12) Mbq 35 et Hir 30 (pour ce dernier voir Cohen 2009, 95 et cf. la mention d'Išhara dans la malédiction).

13) Selon Belmonte 2001, 145, Iriba est une « Grenzstadt von Tunip ».

14) L'allusion à la « porte » dans les dispositions conditionnelles, *šumma X ištu babi ali šantti illi(am)*, ne paraît pas pouvoir s'expliquer comme une référence à cet endroit en tant que lieu privilégié pour des gestions juridiques (cf. à cet égard Em 176:34-36, Mbq 36:28-30, peut-être aussi Mbq 43:19-21). L'allusion s'explique plutôt parce que le franchissement de la porte, élément architectonique emblématique de la ville propre et étrangère, évoque le retour au foyer patrimonial.

15) Selon la restauration de Durand, le texte comprenait des dispositions sur la destination (finale) des biens étant donné que ce fils du testateur ne retournait pas du lieu où il se trouvait (*šumma X [ištu māti šanitim] la idekki*) (l. 16-17).

16) Il est probable que le *h̄tu* dont la commission par un propriétaire foncier permit à <sup>4</sup>nin.urta de confisquer ses immeubles ait été une négligence dans l'entretien de la propriété. Voir la bibliographie réunie par Fijałkowska 2007, 22 note 38. Cf. au même sens la vente foncière TS 65 et la lettre TS 95.

Arnaud, D., 1991 : *Textes syriens de l'âge du Bronze Récent*. Sabadell.

Beckman, G., 1996 : *Texts from the Vicinity of Emar in the Collection of Jonathan Rosen*. Padova.

Belmonte, J. A., 2001 : *Die Orts- und Gewässernamen der Texte aus Syrien im 2. Jt. v. Chr.* Wiesbaden (RGTC 12/2).

Cohen, D., 2009 : *The Scribes and Scholars of the City of Emar in the Late Bronze Age*. Winona Lake.

Dalley, S. et Teissier, B., 1992 : « Tablets from the Vicinity of Emar and Elsewhere », *Iraq* 54, pp. 83-111.

Durand, J.-M., 2003 : « \*Halku-sur-Euphrates », *NABU* 2003/111.

Démare-Lafont, S. et Fleming, D. E., 2009 : « Tablet Terminology at Emar: ‘Conventional’ and ‘Free Format’ », *AuOr* 27, pp. 19-26.

Fijałkowska, L., 2007 : « La propriété immobilière à Emar en Syrie, du XIVème au XIIème siècle av. J.-C. », *Revue internationale des droits de l'Antiquité* 54, pp. 13-26.

Mayer, W., 2001 : *Ausgrabungen in Tall Münbaqa - Ekalte. II: Die Texte*. Saarbrücken (WVDOG 102).

Meyer, J.-W. et Wilhelm, G., 1983 : « Eine spätbronzezeitliche Keilschrifturkunde aus Syrien », *DaM* 1, pp. 249-261.

Seminara, S. 1998 : *L'accadico di Emar*. Roma.

Tsukimoto, A., 1991 : « Akkadian Tablets in the Hirayama Collection (II) », *ASJ* 13, pp. 275-333.

Bárbara E. SOLANS, <besolans@gmail.com>  
ZARAGOZA, ESPAGNE

**66) Encapsulating Ugaritic *kpsln*** — The syllabic text PRU 6, 158 (RS 19.024) is a list of items, mostly jars or containers. J. Huehnergard (*Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription*, Atlanta 1987, 168-169) reads line 6 of this text as follows: *I DUG.SAG pa-si?-la-nu re-qu*, which he translates “1 empty high-quality(?) pot, p. style(?)”. He comments: “Nougayrol read the line as follows: *I karpal kap(?)pa-al(?)la-nu re-qu*. The sign following DUG, however, is clearly SAG in the copy, and the sign between *pa* and *la* appears to be *si....*”. Also, according to Huehnergard, the combination DUG.SAG denotes a “pot of superior quality”, although it is rare, and the adjective *pa-si-la-nu* would be a Ugaritic word explained by Ug. *psl*, “sculptor”. However, the entry PSL in his book is preceded by a question mark and no specific meaning is given for the normalised form */pasīlānu*.

Instead, it is possible that the sign read as SAG by Huehnergard may be a badly written KAP, as read by Nougayrol, or else it should be corrected to KAP (the signs are similar). The line in question would then read: *I <sup>dug</sup>kap-pa-si-la-nu re-qu*, “1 empty k.-container”. If so, *<sup>dug</sup>kap-pa-si-la-nu* would provide the syllabic equivalent of alphabetic Ugaritic *kpsln*, “container (for wine)” (KTU 4.274 [RS 17.125]:1, 6; 4.786 [RS Varia 22]:7), which otherwise remains unexplained (cf. DUL, 453).

Some support for my proposal is provided by Ug. *krln*, “container” (KTU 4.780 [RIH 83/21+84/02]:14), which also has a syllabic equivalent in PRU 6, 158 (line 6), i.e. *<sup>dug</sup>ki-ra-li-nu*, which may in turn correspond to Akk. *kirlammu*, “a container” (CDA, 160a) as suggested earlier<sup>11</sup>.

1) W. G. E. Watson, "Non-Semitic Words in the Ugaritic Lexicon (3)", *UF* 30 (1998) 751-760 (754). For a survey and discussion of meanings for *kpsln*, see J.-Á. Zamora, *La vid y el vino en Ugarit* (Madrid 2000) 356-357, 403, 493 and 495-496 and on *krln* see J. Oliva, "The Alalakh Tablet \*432 from Level VII Reconsidered", *SEL* 17 (2000) 31-41(34-35).

Wilfred G. E. WATSON <wilf@talktalk.net>  
11 Park Drive, MORPETH, NE61 2SY, GRANDE-BRETAGNE

**67) A word for "water-skin"** – Line 7 of the difficult Ugaritic text RIH 78/20 (KTU 1.169) – *tṣt b ḫls bl sml* – contains the two obscure words *ḥls* and *sml*, which are discussed here.

First, Ug. *sml*<sup>1)</sup>: In an article published some years ago<sup>2)</sup>, I noted that the near equivalence of the constructions *tṣt + lbt ks* (KTU 1.96 [RS 22.225]:4-5) and *tṣt + bl sml* (KTU 1.169:7) indicated that *sml* corresponds in meaning to *ks*, "cup". In support of this suggestion I referred to Akk. *samālu*, "cup" (CAD S, 110b); *samālu(m)* "(u.H.) ein Becher" (AHw, 1017a); "(a cup)" (CDA, 314). The word may also be spelled *zamaltu* (or *samaltu*, *samaltu*), "(a household utensil) ... perhaps wooden troughs or trays" (CAD Z, 33-34). The fluctuating spelling (initial *s/z*) indicates a foreign word and thus an acceptable equivalent for Ug. *sml*. Corroboration is supplied by the inner-Akkadian equation *sa-ma-li* = GÚ.ZI (*kāsu*) (STT 403:39, cited in CAD S, 110b).

This leaves the second difficult and in fact unique word, namely *ḥls*, for which a variety of meanings have been proposed, many based on Akk. *halāsu* and its derivatives, here set out in chronological sequence:

(1) *ḥls* = "refined oil" – A. Caquot<sup>3)</sup>, followed by J. C. de Moor, who translated "purified oil" and compared Akk. *ḥilsu*, "pure oil" and Arab. *ḥulāṣah*, "purified butter or milk"<sup>4)</sup>.

(2) *ḥls* = "juice" – P. Bordreuil/A. Caquot who noted: "ḥls est un mot nouveau ressemblant à l'accadien *ḥilsu* qui dénote le produit d'une pression (de *halāsu*, « faire sortir en pressant »)"<sup>5)</sup>. A variation of this is G. del Olmo Lete's tentative suggestion that it corresponds to Arab. *ḥalas*, "a kind of tree like a grape-vine ... that clings to other trees" (Lane AEL, 786) and means "juice" of some kind<sup>6)</sup>.

(3) *ḥls* = "scarcity" – Y. Avishur, who considered Ug. *ḥls* to be a metathesis of Heb. *lhś*, "scarcity" (cf. HALOT, 527)<sup>7)</sup>.

(4) *ḥls* = "fortress" – O. Loretz/P. Xella<sup>8)</sup>, i.e. "Festung", with reference to Akk. *ḥalāsu* II, "Festung, (Festungs-)Bezirk" (AHw, 313-314) and *ḥilsu* II, "eine Befestigung ?" (AHw, 345).

(5) *ḥls* = "fine (wine)" – K. Aartun<sup>9)</sup>, based on Arabic *ḥulūṣ-*, "Reinheit, Lauterkeit", etc.

(6) *ḥls* = "bowl" – according to B. Margalit<sup>10)</sup>, Ug. *ḥls* "denotes a (rounded) »drinking-bowl« or the like. Akk. *ḥalāsu* »fortress« shares with this putative Ugaritic word the idea of »roundness«, pointing to PS \*/*ḥls* »be round«".

(7) *ḥls* = "(type of medicine)" – D. Fleming, who refers to Akk. *ḥalāsu*, "pressed oil, drunk only for medicinal purposes"<sup>11)</sup>. However, later he changed his opinion (see note 15).

(8) *ḥls* = "to squeeze out" – a meaning proposed by G. del Olmo Lete based on Akk. *ḥalāsu*, "to press, squeeze out" in respect of *bl sml*, "beer of abstinence"<sup>12)</sup>.

(9) *ḥls* = "oppression" – D. Pardee<sup>13)</sup>: "Si nous avons traduit par « dans l'oppression », c'est pour essayer de refléter le contexte à polarité négative", although he is open to other possibilities<sup>14)</sup>.

In my article, I had accepted that the meaning of Ug. *ḥls* is provided by Akk. *ḥalāsu*, "to press, squeeze out" (CAD H, 40), "auspressen" (AHw, 311), much as in solution (8) above. Since drinking "without a cup" (*bl sml*) is threatened in the incantation, I had concluded that *b ḫls* can be explained as "by (b) pressing or squeezing out (*ḥls*)" a water-skin in order to obtain the last remaining drops since there is not enough water available to fill a cup<sup>15)</sup>.

Over a quarter of a century ago, F. Saracino had acutely observed: "La vicinanza dell'intera espressione *tṣt b ḫls bl sml* a testi quali KTU 1.4 III 14-16; 1.4 IV 36-37; 1.23:6 potrebbe far pensare a *ḥls* quale recipiente da cui (b-) si beva *bl sml*"<sup>16)</sup>. Accordingly, he translated: "berrai da un *ḥls* una bevanda di fico"<sup>17)</sup>. His suggestion that *ḥls* could denote a container seems to have been ignored completely, possibly because he was unable to provide any corroborative evidence<sup>18)</sup>. In fact, Ug. *ḥls* may correspond to Syr. *ḥlys'*, "skin bottle" and Official Aramaic *ḥls*, which possibly means "hide of skinned animal, skin for wine, oil, etc." (cf. DNWSI, 378). A further equivalent may be Akk. (SB lex. and NB) *ḥalāsu*, "flayed (animal) skin" (CDA, 102a)<sup>19)</sup>. Other shared terms for "water-skin" are Ug. *hmt* – Akk. *himtu*, Ug. *mškrt* – Akk. *maškaru* and Ug. *nad* – Akk. *nādu*<sup>20)</sup>. Therefore, Ug. *tṣt b ḫls bl sml* can be translated: "you will drink from a water-skin, without a cup", an acceptable parallel to *tl̥qm lhm zm*, "you will eat the food of fasting"<sup>21)</sup>.

1) The word *sml* in KTU 4.341 (RS 18.028):12 may well be a mistake for *sml*, as in KTU 4.158 (RS 15.062):10, the equivalent of Akk. *sumlālu*, a spice plant (cf. CDA, 341); cf. J. Sanmartín, "Glossen zum ugaritischen Lexikon (VI)", *UF* 21, 1989, 335-348 (343).

- 2) W. G. E. Watson, "Imagery in a Ugaritic Incantation", *UF* 24 (1992) 367-368. Reprinted in my *Lexical Studies in Ugaritic* (Sabadell, Barcelona 2007) 24-25 §1.1.11; see also *ibid.* 106 §2.2.02.1 (263).
- 3) A. Caquot, "Ras Ibn Hani 78/20", *ACF* 79, 1978-1979, 488-490 (489, 490: "huile pure").
- 4) J. C. de Moor, "An Incantation Against Evil Spirits (Ras Ibn Hani 78/20)", *UF* 12, 1980, 429-432 (431).
- 5) P. Bordreuil / A. Caquot, "Les textes en cunéiformes alphabétiques découverts en 1978 à Ibn Hani", *Syria* 57, 1980, 343-367(348, 350).
- 6) G. del Olmo Lete, *La religión cananea según la liturgia de Ugarit. Estudio textual* (Sabadell, Barcelona 1992) 260 n. 174 = *Canaanite Religion According to the Liturgical Texts from Ugarit* (Bethesda 1999) 385 n. 182.
- 7) Y. Avishur, "The Ghost-Expelling Incantation from Ugarit", *UF* 13, 1981, 13-25 (15 and 21).
- 8) O. Loretz / P. Xella, "Beschwörung und Krankenheilung in RIH 78/20", *MLE* 1, 1982, 37-46 (43).
- 9) K. Aartun, "Neue Beiträge zum ugaritischen Lexikon I", *UF* 16, 1984, 1-52 (25 §33: "geklärter (Wein)").
- 10) B. Margalit, "Ugaritic Contributions to Hebrew Lexicography (with special reference to the poem of Aqht)", *ZAW* 99, 1987, 391-404 (401).
- 11) D. Fleming, "The Voice of the Ugaritic Incantation Priest (RIH 78/20)", *UF* 23, 1991, 141-154 (150).
- 12) G. del Olmo Lete, *La religión cananea según la liturgia de Ugarit. Estudio textual*, 260 = *Canaanite Religion According to the Liturgical Texts from Ugarit*, 384. This proposal is also accepted in DLU I, 193a and DUL, 394.
- 13) D. Pardee, *Textes rituels*, II (Paris 2000) 877; idem, *Ritual and Cult at Ugarit* (Atlanta 2002) 160.
- 14) Pardee, *Textes rituels*, II, 885.
- 15) This was explicitly accepted by D. Fleming, "Ugaritic Incantation Against Sorcery (1.96 (RIH 78/20)", in W. W. Hallo (ed.), *The Context of Scripture* Vol. 1 (Leiden 1997) 302 n. 6, who now translates: "may you drink without a cup(?), squeezing(?) (the water-skin)" (*ibid.* 301) and by N. Wyatt: "may you drink mere drops without a cup" (RTU, 445-446).
- 16) F. Saracino, "Appunti in margine a RIH 78/20", *SEL* 1, 1984, 69-83 (73).
- 17) Saracino, "Appunti in margine a RIH 78/20", *SEL* 1, 1984, 79.
- 18) In spite of his etymology, Margalit's suggestion that Ug. *blš* means "bowl" was not far off the mark.
- 19) S. A. Kaufman, *The Akkadian Influences on Aramaic* (Chicago 1974) 53, recorded the equivalence of Akk. *halšu*, "some leather object" and Syr. *hlys'*, "skin bottle".
- 20) Included in my comprehensive study "Names for containers in Ugaritic in the light of Comparative Semitics", read at the 4th Meeting of the International Association for Comparative Semitics (Zaragoza 2010), which is in the course of preparation for the press.
- 21) Nicolas Wyatt was kind enough to read through a draft and provide help with references.

Wilfred G. E. WATSON

# *N.A.B.U.*

Abonnement pour un an / *Subscription for one year:*

EUROPE / <i>EUROPA</i>	18 €
AUTRES PAYS / <i>OTHER COUNTRIES</i>	27 €

– Par chèque postal ou bancaire en Euros **COMPENSABLE EN FRANCE** à l’ordre de / *By Bank check in Euros PAYABLE IN FRANCE and made out to: Société pour l’Étude du Proche-Orient Ancien.*

**Nota Bene:** Pour tout paiement par chèque en Euros compensable à l’étranger, ajouter 11 € / *With checks in Euros payable in other countries, add 11 €.*

– Par virement postal à l’ordre de / *To Giro Account: Société pour l’Étude du Proche-Orient Ancien,*  
14, rue des Sources, 92160 ANTONY. **CCP 14.691 84 V PARIS**

IBAN: FR 23 2004 1000 0114 69184V02 032  
BIC: PSSTFRPPPAR

Les demandes d’abonnement en **Euros** sont à faire parvenir à:  
D. CHARPIN, SEPOA, 14, rue des Sources, 92160 ANTONY, FRANCE

*For subscriptions in USA only:*

One year = 34 US \$. Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, 230 Divinity School,  
Vanderbilt University, NASHVILLE, Tenn. 37240-2701 USA. Make check payable to: «Jack M. Sasson»

Les manuscrits pour publication sont à envoyer à l’une des deux adresses suivantes:

*Manuscripts to be published should be sent to one of these addresses:*

J.-M. DURAND – Cabinet d’Assyriologie, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75005 PARIS, FRANCE.

e-mail: jean-marie.durand@college-de-france.fr

F. JOANNÈS, 21 allée de l’Université, 92001 NANTERRE, FRANCE. e-mail: joannes@mae.u-paris10.fr

Pour tout ce qui concerne les affaires administratives, les abonnements et les réclamations,  
adresser un courrier à l’adresse électronique suivante: nabu@college-de-france.fr

Comité de Rédaction / *Editorial Board*  
Dominique CHARPIN - Jean-Marie DURAND

Francis JOANNÈS - Nele ZIEGLER

*N.A.B.U. est publié par la Société pour l’Étude du Proche-Orient Ancien, Association (Loi de 1901) sans but lucratif*

*ISSN n° 0989-5671. Dépôt légal: Paris, 10-2011. Reproduction par photocopie*

*Directeur de la publication: D. Charpin*